

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:
«КОНЦЕПЦІЯ СВІТОГЛЯДУ, ВІДОБРАЖЕНА У ФАХОВІЙ МОВІ
КУЛІНАРІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ ПАРЕМІОЛОГІЇ)»

Допущено до захисту
«___» _____ 2020 року

Студента групи Ммлф 02-19
факультету романської філології і перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні філологічні студії (французька мова і
друга іноземна мова): лінгвістика і
перекладознавство
за спеціальністю 035 Філологія
Борисової Марії Дмитрівни

Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології

_____ Савчук Р.І.
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук, доцент
Тучкова О.О.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE

UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Département de philologie espagnole et française

Mémoire de master en linguistique

sur le sujet : « LA CONCEPTION DU MONDE REFLETÉE PAR LE LEXIQUE
DU VOCABULAIRE PROFESSIONNEL DU DOMAINE CULINAIRE (SUR LE
MATÉRIEL DE LA PARÉMIOLOGIE FRANÇAISE) »

Admis à soutenir

« ____ » _____ 2020

Par l'étudiant(e) du groupe Ммлф 02-19
de la faculté de philologie romane et de
traduction
du programme de formation professionnelle
Études philologiques contemporaines
(la langue française et la langue seconde):
linguistique et traduction
spécialité 035 Philologie
Borysova Mariia

*Chef du département de
philologie espagnole et française*

(signature) **Savchuk R.I.**
(nom, prénom)

Directeur de recherche:
Candidate des lettres, maître des conférences
Tuchkova O.

(grade, titre universitaire, nom, prénom)

Échelle nationale _____
Quantité de points _____
Note ECTS _____

KYIV – 2020

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	5
CHAPITRE 1. LA PAREMIOLOGIE EN TANT QUE SCIENCE SOCIALE, HISTORIQUE ET CULTURELLE.....	8
1.1 La parémiologie en tant que science linguistique au sein des sciences humaines.....	8
1.2 La question de la classification des parémies.....	14
1.2.1 L’aphorisme en tant qu’une des unités clés de la parémiologie.....	18
1.2.2 Proverbe en tant qu’une des unités clés de la parémiologie.....	22
1.3. Les fonctions pragmatiques principales des parémies.....	27
Conclusion du Chapitre 1.....	31
CHAPITRE 2. LA CONCEPTION DU MONDE À TRAVERS LES PAREMIES.....	34
2.1 La notion et l’idée de la conception du monde.....	34
2.2 Les traditions culinaires au centre de la conception du monde.....	41
2.2.1 Le vocabulaire de la langue professionnelle de la cuisine en tant qu’un aspect de la conception du monde.....	45
2.2.2 Les traditions culinaires françaises sous l’angle ethnolinguistique.....	47
Conclusion du Chapitre 2.....	50
CHAPITRE III. LES PAREMIES À L’EMPLOI DU LEXIQUE DU DOMAINE CULINAIRE EN TANT QUE LE REFLET DE LA CONCEPTION DU MONDE.....	52
3.1 Les locutions avec le champs lexical des légumes et des fruits.....	52
3.2 Les locutions avec le champs lexical de pain et des céréales.....	61
3.3 Les locutions avec le champs lexical de la viande et de la volaille.....	64
3.4 Les locutions avec le champs lexical des produits laitiers.....	65
3.5 Les locutions avec le champs lexical de poisson et des fruits de mer.....	69
3.6 Les locutions avec le mot oeuf.....	70
3.7 Les locutions avec le mot soupe.....	71
4.1 L’aspect régional des paremies.....	73
Conclusion du Chapitre 3.....	76
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	78
BIBLIOGRAPHIE.....	81
DICTIONNAIRES.....	87
SOURCES D’ILLUSTRATIONS.....	87

АНОТАЦІЯ

У кваліфікаційній роботі магістра розглядається питання функціонування пареміології як лінгвістичної науки, її відокремлення від фразеології, аналізується проблема класифікації об'єктів її дослідження – паремій. Прислів'я, приказки, афоризми відіграють особливу роль у передачі досвіду від покоління до покоління, адже у стислій місткій формі вони відображають найважливіші для людей ідеї, цінності, культурні аспекти та є фрагментом мовної картини світу.

Окремий пункт розділу кваліфікаційної роботи присвячено вивченню поняття «концепції світогляду», або ж картини світосприйняття. Даний термін походить від німецького слова *Weltanschauung*, що був покладений в основу праць В. Гумбольта, Б. Уорфа, Л. Вейсбергера, які досліджували питання впливу мови народу на формування його світогляду. На думку вищезгаданих вчених, люди, що говорять різними мовами, сприймають оточуюче середовище та реальність по-різному, адже кожна мова є відображенням культури етносу.

Невід'ємною складовою частиною французької культури є кулінарія, а споживання їжі для цієї нації являє собою свого роду ритуал, що не могло не знайти своє відображення у мові. У роботі розглянуто розвиток раціону харчування серед різних верств населення з часів Середньовіччя та його вплив на пареміологічний фонд французької мови. Наведено приклади та роз'яснено вживання французьких паремій, що мають свої регіональні особливості, в залежності від поширеності продуктів в тій чи іншій місцевості, від клімату, від економічної ситуації регіону та видів діяльності населення. Проаналізовано фонетичні особливості паремій, серед яких найчастіше трапляється асонанс, алітерація та рима; стилістичні засоби, серед яких поширеними є метафора, метонімія, епітет та гіпербола; виявлено, що серед синтаксичних особливостей домінують паралельні конструкції; виділено лексичні поля продуктів харчування за категоріями та проаналізовано вживання паремій, у складі яких вони містяться. Підкреслено прагматичні особливості вживання паремій, зокрема апелювання до загальних моральних якостей, змалювання рис характеру, опису поведінки, зовнішності людини, фінансового становища тощо.

Ключові слова: пареміологія, концепція світогляду, кулінарія, паремія.

INTRODUCTION

Les langues du monde possèdent un grand nombre de parémies qui reflètent des particularités nationales de la perception de l'univers par leurs porteurs. Les parémies représentent la couche expressive et abondante du système linguistique, qui a gardé pendant des siècles les observations, les conclusions et les idées des gens sur le monde, des autres personnes, leur mode de vie, leurs traditions et leurs coutumes. Les parémies reflétaient également l'expérience de la gestion, les valeurs spirituelles et morales du peuple, les normes éthiques des relations humaines, y compris dans la société et dans la famille.

Chaque nation perçoit la réalité de manières différentes, et comme conséquence, construit une conception du monde particulière et crée de manières différentes la réalité objective dans la conscience linguistique. Ainsi la conception linguistique du monde fait partie de l'image conceptuelle culturelle générale.

Dans toute conception du monde la nourriture est un besoin vital pour le corps humain, c'est pourquoi elle devient un objet important dans la description de la vie, du comportement, de l'apparence, de la géographie et de nombreuses autres sphères de la vie de chaque société ethnoculturelle. Surtout au cours des dernières décennies, la « société de consommation » se caractérise par une baisse du niveau des valeurs spirituelles et même par leur assimilation à des valeurs matérielles, auxquelles nous attribuons le besoin de nourriture, c'est pourquoi un « culte alimentaire » naît et à partir de là. L'un des plus importants pour l'existence humaine, mais le moins étudié est le système de signes de la nourriture. Les aspects culturels et interculturels de la nutrition et de la cuisine, ainsi que leurs thèmes interdisciplinaires, jouent un rôle important pour les linguistes. Le problème de l'étude des traditions alimentaires est lié non seulement au développement de la linguistique, mais aussi à la demande socioculturelle requise par l'état actuel d'une société mondialisée. La nomination gastronomique est directement liée aux mécanismes d'identification de la pensée linguistique, aux modèles opérationnels de représentation de l'univers gastronomique et aux orientations axiologiques de la culture linguistique.

On sait bien que la France est la capitale culinaire du monde. Outre la musique, la peinture, le cinéma, la sculpture et l'architecture, la gastronomie française est aussi un art.

Dans les proverbes et dictons français, le nombre des unités lexicales culinaires dépasse largement celui des autres langues, ce qui permet de mieux se plonger dans l'étude de la conception du monde de cette nation.

L'actualité de cette recherche est déterminée par l'abondance des parémies avec le lexique du domaine culinaire dans la langue française contemporaine, qui font la source d'analyse de la conception du monde des Français.

Le but de recherche est d'analyser des parémies avec le lexique du domaine culinaire en langue française contemporaine et d'étudier leurs origines, ainsi que leurs particularités lexiques, sémantiques, stylistiques, phonétiques, syntaxiques, pragmatiques.

L'objet de recherche est les unités de la parémiologie française comme le reflet de la conception du monde.

Le sujet de cette recherche consiste à l'étude et l'analyse d'emploi et de leurs particularités sémantiques, stylistiques, phonétiques, syntaxiques, pragmatiques des parémies présentant différents degrés de complexité structurelle avec le lexique du domaine culinaire.

Dans le cadre de la réalisation de l'objectif de l'étude on a établi *les tâches* suivantes:

- Étudier l'état actuel de la parémiologie française et ses liaisons avec d'autres disciplines et sciences.
- Relever les classifications différentes des parémies.
- Envisager la notion de la conception du monde.
- Analyser le reflet de la conception du monde sur des parémies avec le lexique du domaine culinaire.
- Analyser des parémies avec le lexique du domaine culinaire en langue française contemporaine selon les types des produits.
- Analyser des parémies avec le lexique du domaine culinaire selon l'aspect régional.

La méthodologie de la recherche. Pour effectuer ce travail telles méthodes étaient utilisées :

- l'analyse sémantique
- la méthode linguistique et culturelle

- la méthode synthétique (la synthèse des résultats obtenus)

Le matériel de cette recherche était pris des dictionnaires des proverbes et dictons, de la littérature scientifique sur la parémiologie et des sites d'Internet.

CHAPITRE 1.

LA PAREMIOLOGIE EN TANT QUE SCIENCE SOCIALE, HISTORIQUE ET CULTURELLE

Une couche abondante de la langue est créée par les parémies qui sont un objet des études de la parémiologie. L'opinion de linguistes concernant l'appartenance de la parémiologie à la phraséologie est différente, mais il est absolument clair que ces deux sciences sont adjacentes et même limitrophes. C'est aussi la question de la classification des parémies qui est discutée dans ce cadre. La majorité de linguistes distinguent le proverbe et l'aphorisme comme les unités clés de la parémiologie, ils possèdent eux-mêmes leurs caractéristiques. Toutes les parémies exercent certaines fonctions pragmatiques, notamment celle communicative, cognitive, régulatrice, expressive, esthétique, divertissante et ornementale.

1.1 La parémiologie en tant que science linguistique au sein des sciences humaines

La parémiologie est la science philologique des parémies, qui attire l'attention à la fois des folkloristes et des linguistes, elle est essentiellement un domaine de la philologie, combinant, comme la stylistique, des méthodes de recherche littéraire et linguistique. L'objet de la parémiologie est la parémie. Les folkloristes étudient, dans le cadre de la parémiologie, les proverbes, les blagues, les dictons, les virelangues, les énigmes, les fables, c'est-à-dire les petits genres folkloriques. L'ensemble des parémies abonde dans les répertoires linguistiques, les grammaires et les œuvres littéraires, ce qui révèle les caractères socioculturels d'une langue » [59, p. 162]. La parémiologie, qui réunit des unités établies reproductibles et culturellement marquées, est à la jonction de différentes disciplines scientifiques: linguistique, folklore, ethnopsychologie, culturologie, cognitologie. Des fois elle est qualifiée comme branche marginale à la frontière de la linguistique et du folklore [30].

L'hommage à la tradition des parémiologistes est l'une des propriétés organiques de cette discipline. Après tout, les parémies elles-mêmes présupposent la préservation minutieuse des traditions culturelles et linguistiques, et cela s'applique pleinement à ceux

qui, avant nous, ont stocké avec diligence et altruisme les perles de la sagesse populaire dans leur noyau parémiologique. C'est pourquoi se tourner vers l'expérience des prédécesseurs et l'utilisation constante dans nos recherches du matériel recueilli par les patriarches de la parémiologie est l'une des tâches les plus importantes de la parémiologie moderne [23, p 7]. Par contre il faut mentionner un paradoxe que des formules aussi simples, on dirait triviales, sont capables chacune faire appel à une telle diversité de situations, de prises de parole, de jugements. D'un point de vue plus directement linguistique, il est clair que la parémiologie s'appuie sur de nombreuses disciplines des sciences du langage, depuis la phonétique et la métrique jusqu'à l'ethnolinguistique, en passant par toutes les subdivisions reçues de la linguistique, de la pragmatique, de l'analyse du discours, de la poétique, etc. [81, p.3]

La parémiologie en tant que science se situe à l'intersection de différents champs philologiques, il est important d'avoir une distinction claire entre les aspects linguistiques et littéraires dans la compréhension de son objet et de son sujet. Les opinions des chercheurs nationaux et étrangers s'accordent à dire que la parémiologie étudie la parémie comme un produit créatif du locuteur natif, c'est-à-dire l'ethnosociété, qui a donné naissance au phénomène linguistique en tant qu'élément clé et en même temps moteur de la culture nationale. Ce domaine scientifique a son objet, son sujet d'étude, ses problèmes et tâches, sa base terminologique et conceptuelle. L'objet d'étude en parémiologie sont les parémies en tant qu'expressions stables d'origine folklorique et littéraire, le sujet - leurs propriétés, caractéristiques catégoriques, fonctionnalité et direction communicative-pragmatique. La nécessité de distinguer la parémiologie des autres domaines philologiques tient au fait qu'elle cherche des réponses aux problèmes liés à la réflexion dans les parémies du caractère national, de la conscience ethnique et des stéréotypes du comportement humain [19, p. 13].

En raison de sa polyvalence, la définition de « parémie » n'a pas de définition claire. Le parémiologiste américain bien connu A. Taylor attire l'attention sur le fait qu'il est presque impossible de donner une définition acceptable. Son essence en tant que texte folklorique nécessite une étude spéciale distincte. Une personne se rend compte qu'elle

utilise un proverbe ou un dicton sur une base vague, ce qui est assez difficile à formuler en une seule définition.

La composante linguistique de la parémie est en corrélation avec la culture, la philosophie et la littérature, il est donc conseillé de considérer les caractéristiques ontologiques du concept de base de la parémiologie en termes de ces domaines de connaissance. Les règles et schémas ethnolinguistiques et socioculturels d'utilisation et de compréhension des parémies permettent de les qualifier comme « d'expressions nationales-culturelles qui sont des constructions généralisées, syntaxiquement fermées, sémantiquement intégrales qui expriment les spécificités de la vie et le mode de vie de chaque communauté et exercent une fonction directive » [29, p. 7].

L'identification linguistique des unités de parémiologie est associée à différentes approches pour définir les limites de la phraséologie. Les vues des représentants d'une interprétation large de l'objet de la phraséologie comme V. Arkhangelsky, V. Vinogradov, O. Kunin, O. Reichstein, L. Skrypnyk, V. Uzhchenko, I. Chernyshov, etc. conviennent que le sujet de son intérêt est tout complexes reproductibles. Ainsi, certains chercheurs intègrent la parémiologie dans la composition de la phraséologie, étant donné les signes généralement admis de stabilité, cliché, couleur culturelle des parémies, qui sont inhérents à la phraséologie [19, p. 20].

Les tenants d'une interprétation étroite des spécificités des unités phraséologiques tels que L. Avksentiev, N. Amosova, V. Zhukov, D. Maltseva, V. Mokienko, O. Molotkov, S. Ozhegov, V. Telia, etc. considèrent des expressions de type pas phraséologique, corrélé à des constructions prédicatives, en dehors de la phraséologie. Cela est dû au fait que les unités parémiologiques sont des phénomènes sémiotiques du langage, car elles ont une double orientation: d'une part, ce sont des signes du système linguistique qui présentent des caractéristiques paradigmatiques et ont une certaine nature syntaxique, d'autre part - ce sont des microtextes (petits genres folkloriques). En général, le rétrécissement de la portée de la phraséologie explique la séparation du tableau parémique du phraséologique et du lexical. S.Ozhegov a été le premier à exprimer une telle opinion, réfutant de manière convaincante la méthode d'élargissement des frontières de la phraséologie en incluant dans sa composition divers phénomènes linguistiques, unis

uniquement par des caractéristiques externes et le critère de la phraséologie, qui est basé sur la reproductibilité, le sur-mot, la stabilité de la composition des composants. Le linguiste explique l'expansion de la phraséologie par le fait que la cohérence phraséologique est inhérente à la grande majorité du vocabulaire et que l'émergence de la portabilité et de l'imagerie des unités verbales dans le discours artistique n'a pas de limites. Arguant des principaux problèmes de la phraséologie structurale, le chercheur l'interprète sous des aspects larges et étroits, soulignant que le critère de non-traduisibilité sert de justification linguistique pour élargir les limites de la phraséologie [24, p. 34-35]. S.Ozhegov justifie l'inclusion de proverbes, dictons, formules de contes de fées, aphorismes, mots ailés dans la linguistique uniquement dans la mesure où ils sont considérés comme des unités de citation commune, et admet que toutes les parémies sont en dehors des phénomènes qui ont été considérés par V. Vinogradov comme une phrase.

N. Amosova considère l'inclusion des parémies dans l'objet de la phraséologie sans fondement. Parmi les unités phraséologiques, elle ne considère que les unités prédicatives intégrales, qui constituent l'unité sémantique, le contexte constant, fonctionnent dans la structure de la construction syntaxique comme un seul membre, c'est-à-dire comme unités de nomination [2, p. 139]. La chercheuse distingue les proverbes et les dictons avec structure de phrase de l'objet de la phraséologie, car, à son avis, ils sont « autonomes, autosuffisants à la fois en structure et en contenu », fonctionnant sous une « forme syntaxiquement fermée » [2, p. 143]. De telles déclarations sur les proverbes et les dictons sont considérées comme conceptuelles pour catégoriser l'ensemble de l'objet de la parémiologie.

Les tenants des positions exposées soulignent les derniers problèmes parémiologiques non résolus dans le domaine de la phraséologie et de sa contradiction-antinomie. Cette question est traitée en détail dans un certain nombre de travaux des savants comme V.Gak, O. Kunin, V. Mokienko et autres sur l'asymétrie dans le domaine de la phraséologie, où l'idée que les antinomies peuvent être causées par la contradiction dialectique générale du langage, et les propriétés contradictoires du vocabulaire, et en fait des caractéristiques phraséologiques .

V. Felitsyna et Y. Prokhorov attirent l'attention sur le fait que « la sémantique nationale-culturelle est attestée à tous les niveaux du langage: en grammaire, en syntaxe et même en phonétique. Cependant, elle se manifeste le plus clairement dans les unités structurelles des langues, qui reflètent directement la réalité extralinguistique, appelées objets et phénomènes du monde » [35, p. 4]. Ces unités comprennent des mots, des phrases et des parémies.

La question de la séparation du niveau parémiologique dans le système linguistique est évidemment soulevée pour la première fois par G. Permyakov. Le chercheur admet que « les linguistes n'ont pas été capables de construire un système de phraséologie plus ou moins cohérent, qui inclurait des parémies: presque toutes les déclarations sur les inflexions phraséologiques contiennent des exceptions qui se rapportent à des parémies de divers types structurels et sémantiques » [28]. Leur étude scrupuleuse, en effet, a contribué à la séparation du niveau parémiologique du langage. L'essence sémiotique de la parémiologie est définie par M. Cherkasky, affirmant qu'elle « appartient entièrement au niveau supralinguistique, bien que matériellement tout proverbe ou aphorisme soit une phrase, c'est-à-dire qu'il se manifeste dans une certaine essence linguistique » [37, p. 37].

L'expressivité des parémies s'exprime dans le fait qu'elles incluent divers facteurs évaluatifs, des connotations émotionnelles, expriment l'attitude subjective des locuteurs face au sujet de la pensée, des émotions, par exemple, la compassion, la sympathie, l'expérience, etc. Les parémies sous la forme d'une phrase entière, généralisent l'expérience vécue des locuteurs, la condensent sous la forme de maximes ou prescrivent une certaine ligne de comportement, etc.

Presque toutes les préface de la collection nationale de parémies disent que les paroles qui y sont rassemblées reflètent de manière vivante la vie, les mœurs, les coutumes et autres caractéristiques spécifiques des personnes qui les ont créées. Et il est vrai que dans les parémies, comme dans tout autre genre de folklore, tout ce qui vit et ce que tel ou tel peuple rencontre au cours des siècles se reflète. Il y a un ensemble complet de réalités ethnographiques, des outils aux vêtements, et une description complète de l'environnement géographique avec ses paysages, son climat, sa faune et sa flore; on peut aussi trouver des souvenirs d'événements passés de personnages historiques remarquables, des échos

d'anciennes croyances religieuses et une image détaillée de l'organisation moderne de la société. Mais ce qui est remarquable: pour toute leur spécificité, les recueils de parémies de différents peuples se ressemblent beaucoup. Celui qui tombe entre vos mains, dès que vous l'ouvrez, vous tomberez immédiatement sur un dicton familier. En y regardant de plus près, ces résultats deviendront plus fréquents et entreront finalement dans le système. Certains savants expliquent la similitude des proverbes et des dictons par la parenté ethnique et linguistique des peuples, d'autres - par les emprunts dus à des contacts économiques et culturels; d'autres encore, par la similitude de l'expérience historique [28, p.19].

Toute la différence entre ces spécificités ethniques, géographiques et autres réside dans leur structure figurative, dans les réalités et concepts locaux, et uniquement dans eux. La nature de la relation entre les choses est le sens principal de tout proverbe et dicton. Ceci est clairement confirmé par l'exemple suivant: tout le monde a plus d'une fois eu l'occasion d'utiliser tel ou tel dicton populaire « pour le mot », mais comment savoir lequel il faut prendre? En autres termes, nous sélectionnons des clichés en fonction de la nature de la situation. Mais il s'avère que les proverbes et les dictons ne sont rien de plus que des signes de certaines situations ou de certaines relations entre les choses.

Pour la même raison, toutes les collections nationales de parémies sont si similaires les unes aux autres, malgré le désir des compilateurs de sélectionner les dictons les plus spécifiques d'un peuple particulier. Dans le fonds parémiologique de n'importe quelle langue, vous pouvez trouver une correspondance pour chaque proverbe et dictons d'une autre langue. Mais c'est précisément la correspondance, et pas exactement le même proverbe. Ils auront la même signification, le même rapport d'objets, mais ces objets (réalités) eux-mêmes seront différents. La circonstance suivante est liée à la nature symbolique des parémies. [28, p.21].

L. Vygotsky considère que le langage comme un transformateur cognitif grâce auquel la pensée obtient des nouveaux moyens d'expliquer le monde. Alors, le langage est modélé par les forces sociohistoriques et cela façonne l'esprit [13, p.72]. D'ailleurs, la psychologie populaire mène les gens ayant des croyances et des désirs à des engagements qui deviennent des modes de vie. Ainsi on peut constater que les instructions transmises

par les parémies sont capables d'apporter une connaissance directe de la nouvelle culture à ceux qui apprennent une deuxième langue. Cependant, l'individu interprète ces parémies via un système symbolique dont la vocation est de faire la médiation entre le signe et le monde. Là il faut qu'on se place à un degré sémantique supérieur aux mots et phrases. Seule l'attribution d'une telle ou telle culture offre les clés pour déchiffrer le sens des parémies. Tout ce qui est habituel dans la vie font l'objet d'intérêt de la psychologie populaire qui diffuse des normes et se réfère à certains modèles et croyances. Par contre, à part la force de la psychologie populaire son autre aspect essentiel est de rendre légitimes les habitudes et les croyances partagées par une communauté dans l'intention de donner à l'inhabituel une forme compréhensible. C'est lorsque cette option est mise en œuvre, en tenant compte du singulier, que la culture devient viable et explique les différences, s'accorde sur des valeurs communes. Ainsi, une culture dotée de la force de la tradition est capable de se développer et de s'adapter à une réalité en constante évolution [53, p.337].

1.2 La question de la classification des parémies

La parémiologie scientifique comprend dans ses unités non seulement des proverbes et des dictons. Selon le concept parémiologique que nous analysons, il est affirmé que le fond parémiologique de la langue française est constitué de parémies qui incluent des proverbes, des dictons, des énigmes, des croyances, caractérisées par des traits sémantiques, fonctionnels et formatifs communs. Ces études dans l'interconnexion et l'interdépendance ne sont pas d'intérêt scolaire, mais servent à identifier les spécificités de leur organisation comme une forme linguistique particulière reflétant la réalité [23, p. 9]. Dans ce passage nous allons traiter la question de la classification et différenciation plus en détail.

Le développement de la parémiologie est associé à différentes approches pour définir les limites de la phraséologie. L'inclusion des parémies dans son objet était basée, comme déjà mentionné, sur son interprétation large. Les vues des représentants de diverses écoles phraséologiques ont convenu que les parémies étaient classées comme des phrases stables de type fermé ou des unités phraséologiques de nature prédicative. Selon

M. Shansky, la définition traditionnelle de l'objet du système de phrases du langage sur la base des caractéristiques obligatoires de la phrase comme la reproductibilité a contribué à l'implication dans le corpus phraséologique de toutes les formations permanentes - des idiomes, des mots sémantiquement équivalents, aux proverbes et expressions ailées, qui sont des expressions d'informations prédicatives [39].

Puisqu'il n'y a pas de point de vue unique parmi les linguistes sur la nature de la phraséologie, cela complique le problème du statut linguistique des parémies. L'appartenance à la phraséologie du langage d'un certain nombre de combinaisons établies (proverbes, aphorismes, expressions idiomatiques), équivalente non pas à un mot mais à une phrase, est niée par de nombreux linguistes. Les chercheurs, compte tenu de la nature linguistique des parémies, les incluent à la périphérie de la phraséologie. Ainsi, selon V. Teliia, les expressions établies sont adjacentes aux expressions-idiomes réels qui ont une « fonction nominative holistique » [32]. De nombreux chercheurs soulignent le caractère discutable de ces dispositions de la science phraséologique et leur nature non résolue. Une interprétation large de la portée de la phraséologie et de la place des parémies dans celle-ci est associée au nom de M. Shansky. C'est lui qui esquisse le statut de la parémie en tant qu'unité linguistique, l'introduisant dans la classification phraséologique. Le linguiste a ainsi complété la classification sémantique de V. Vinogradov par une autre variété, qu'il a définie comme des expressions phraséologiques. Tenant compte du matériel linguistique structurellement différent, M. Shansky distingue un trait commun – la reproductibilité dans la forme finie. Le chercheur classe les parémies dans le groupe des phrases communicatives, les qualifiant d'énoncés liés à des phrases [39].

Les parémies en tant que des expressions généralisantes sont un type distinct d'unités phraséologiques dans la classification fonctionnelle de S. Gavrin. Le scientifique les qualifie de phraséologies aphoristiques qui remplissent une fonction cumulative. Cette approche est devenue la base des recherches ultérieures des linguistes dans le domaine de la parémiologie. S. Gavrin définit la phraséologie aphoristique « comme une catégorie indépendante et spécifique, limitrophe des catégories de l'image expressive et d'autres unités établies et qui a les caractéristiques d'une catégorie linguistique indépendante » [14, p. 3].

Selon la nature de la motivation de signification générale et le type de distribution des caractéristiques textuelles et composantes, le linguiste conclut une typologie structurale qui fournit des plans pour la structure externe et interne [28, p. 34]. Les proverbes, avec les aphorismes, sont inclus dans la classe des parémies phrasales, qui constituent une phrase complète et sont des unités complètement clichées.

Le chercheur roumain P. Savin classe les parémies comme celles qui font partie de la phraséologie et attire l'attention sur le fait que bien que les proverbes et les dictons soient l'objet d'étude de la parémiologie, ils ont des caractéristiques fonctionnelles générales telles que la phraséologie, à savoir la stabilité et l'idiomaticité [78, p. 62].

La parémiologie française doit beaucoup aux travaux du linguiste américain Archer Taylor (1890-1973). Son étude « Proverbe », publié en 1931, est toujours considéré comme un cours d'introduction obligatoire à la parémiologie. L'apogée de la parémiologie européenne tombe dans les années 1960. Parmi les chercheurs éminents de la fin du XXe siècle, on peut noter Claude Buridant, François Suard et l'ethnologue et linguiste belge François-Marie Rodegem, qui ont systématisé et classé le fonds parémiologique de la langue française [41 p. 100].

Le parémiologiste français François-Marie Rodegem et le chercheur François Suard mettent la notion de proverbe dans le terme de « parémie ». Mais en même temps, il a appelé les parémiologistes à formuler un ensemble clair d'unités linguistiques inclus dans l'hyperonyme « pemia », qui sera le même pour tous les chercheurs [76, p.121]. Rodegem a proposé la division des unités parémiologiques de la langue française en trois groupes: le premier groupe de parémies contenant de la morale (proverbe, expressions proverbiales, aphorismes), le groupe suivant, reflétant une certaine norme de comportement (proverbe, dicton, slogan, devise) et le dernier groupe, combinant des genres marginaux (wellerismes).

L. Bulakhovsky considère également les parémies au niveau phraséologique et distingue les types de phrases suivants:

1) proverbes et dictons : exemple: « *Boire trop de vin fait parler en latin* »; « *Qui sème bon grain récolte bon pain* »;

2) professionnalismes : exemple: *Bouquet garni* : queues de persil, thym et laurier ficelés, peut aussi contenir du vert de poireau ou du céleri ; *Chaufroiter* : napper une pièce avec une sauce chaud-froid;

3) expressions établies à partir d'anecdotes, de blagues, etc : exemple: « *Tout a une fin, sauf la saucisse qui en a deux* »;

4) citations de la Bible : exemple: Matthieu 6 : 25-26 « *C'est pourquoi je vous dis : ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ?* »;

5) traductions d'expressions étrangères : exemple: « *Quand je mange, je suis sourd et muet* »;

6) expressions figées des écrivains : exemple: « *Remplacer la pensée par la rêverie – c'est confondre un poison avec une nourriture* ». Victor Hugo;

7) expressions précises de personnalités : exemple: « *Les masses affamés ne réclament qu'un seul poème: de la nourriture réconfortante* ». (Gandhi) [9, p. 10].

En linguistique moderne, le problème de la classification des parémies est discutable. L'absence de critères clairs pour déterminer le statut linguistique de ces unités linguistiques conduit à des approches différentes de leur regroupement. Traditionnellement, comme cela a déjà été mentionné, les parémies étaient incluses dans les classifications des unités phraséologiques. Les schémas de classification sont conclus selon différents principes: 1) sémantique (M. Shansky); 2) structurel-sémantique (O. Kunin, O. Reichstein); 3) sémantique et grammaticale (V. Arkhangelsky); 4) structurel et grammatical (L. Skrypnyk, Y. Pradid); 5) génétique (L. Bulakhovsky, V. Gavris); 6) fonctionnel (S. Gavrin, I. Chernyshova); 7) stylistique (M. Shansky); 8) structurel et fonctionnel (J. Koloiz) [19].

Compte tenu des approches existantes pour comprendre la nature linguistique des parémies, diverses tentatives pour les différencier ont été faites. Le critère sémantique est décisif dans les schémas de classification proposés par S. Gavrin, avec une division claire des expressions en deux types – les parémies (phrases, généralisant par fonction) et les aphorismes en tant que phrases, généralisant par contenu [14, p. 22]. Les points de vue de

nombreux érudits s'accordent à dire que les parémies et les aphorismes sont des formations linguistiques liées, dont la différence réside dans la paternité et le degré d'imagerie, de métaphore. De nombreux ouvrages sont consacrés à la revue des principaux enjeux de la parémiologie. En analysant les caractéristiques fonctionnelles des proverbes et des dictons, en établissant des parallèles entre parémies et aphorismes, en révélant des figures logiques et stylistiques, les linguistes concluent que les expressions non-figuratives du contenu moral et les aphorismes sont aussi proches que possible et appartiennent aux unités de parémiologie. La méthode génétique de création (implication / explicitation de la paternité) ne révèle pas leur essence.

Selon les positions mentionnées, les parémies en tant que les unités de parémiologie sont différenciées en deux groupes principaux d'éléments linguistiques associés à des traits génétiques, structurels et fonctionnels:

1) les parémies propres – signes de langage absolus (proverbes, dictons) et expressions figées comme complexes verbaux couramment utilisés : « *Entre le fromage et la poire, chacun dit sa chanson à boire.* » ;

2) aphorismes individuels – signes de langage qui réalisent des significations potentielles matérialisées: « *Manger, c'est incorporer un territoire* ». Jean Brunhes, géographe français.

Telle structuration des unités de parémiologie est considérée comme la plus appropriée, car elle prend en compte le degré de paternité et de reproductibilité de masse, la nature logico-sémiotique et linguistique des énoncés. Ainsi, les implications réelles de l'auteur et le plus grand degré de reproduction de masse sont caractéristiques des parémies. Ces unités « forment un seul groupe (parémique - auteur) d'aphorismes linguistiques » [35, p. 8].

1.2.1 L'aphorisme en tant qu'une des unités clés de la parémiologie. Par aphorisme, nous entendons un jugement logique et figuratif de nature généralisante, qui, dans les catégories de la rationalité ou du paradoxe, reflète le monde qui nous entoure et agit comme l'équivalent d'une structure prédicative : « *Ce qui est une nourriture pour l'un, est un poison pour l'autre* » (Paracelse); « *Je vis de bonne*

soupe, et non de beau langage » (Molière) ; « *Il faut manger pour vivre et pas vivre pour manger* » (Cicéron).

L'aphorisme agit comme un complexe sémantique stable, basé sur un concept linguistique, une formule verbale bien établie basée sur des symboles universels et ethniques. Il représente son statut linguistique dans le contexte de la parémiologie sur la base de l'affinité avec d'autres unités.

Selon A. Artyomova, les aphorismes en tant que miroir de la culture nationale contiennent une grande quantité d'informations sur les traditions, le contexte, l'originalité de la mentalité de vision du monde d'une communauté linguistique particulière [4, p. 58]. Les aphorismes sont le produit de la conscience linguistique du peuple sous la forme d'une expérience matérialisée de générations et d'individus. Elles tournent dans le domaine de la communication intra-nationale, c'est-à-dire, comme le note V. Aurorin, « dans les limites de l'usage de la langue, ainsi que dans une certaine forme linguistique de son existence, coïncidant avec les limites de l'unité ethnique correspondante du peuple » [1].

Ainsi, l'aphorisme est une zone d'intersection de connaissances générales et individuelles sur le monde, une forme créée individuellement qui attire l'attention sur des vérités bien connues. « Une caractéristique spécifique de l'aphorisme est qu'il est plus étroitement lié à la pensée humaine qu'aux autres genres littéraires. Il n'y a pas de caractère indirect, qui sépare la pensée de l'auteur du lecteur dans la poésie, la prose ou le drame - par exemple, l'intrigue, les personnages, l'intrigue » [21, p. 195]. L'aphorisme montre le plus clairement l'interdépendance du langage et de la pensée, qui illustre le problème de la détermination de la primauté de l'un d'eux, discuté par les linguistes et les philosophes. Les pensées contenues dans les aphorismes exigent la sophistication et l'originalité de la forme, la paradoxalité et la nouveauté de la forme de présentation. Les aphorismes sont des actes cognitifs distincts qui s'expriment dans les structures du langage. Par conséquent, comme l'a noté G. Kolshansky, leur interprétation peut être adéquate en ne tenant compte que non seulement de l'expression linguistique réelle, mais aussi de la connaissance de situations réelles apprises par le locuteur natif sur la base à la fois de sa propre expérience individuelle et de son expérience sociale, ce qui a été fixé et transmis sous forme de langage [20, p. 79].

Les caractéristiques différentielles de l'aphorisme en tant qu'unité de parémiologie sont un ensemble de ces propriétés: un degré spécial de reproductibilité, une référence universelle, caractérisée par un degré élevé d'abstraction et des identificateurs formels-grammaticaux de la catégorie de la temporalité générale et du sujet généralisé; didacticité, imagerie, originalité, catégoricité, métaphoricité, concision; intégrité sémantique basée sur les liaisons de valence entre les composants de l'aphorisme; est une unité de construction parémiologique équivalente à une unité prédicative; émotivité, axiologie, valeur esthétique autosuffisante [38, p.19]. Une question importante est le problème de la présence de l'auteur en tant que caractéristique obligatoire de l'aphorisme: « *La bonne cuisine est la base du véritable bonheur* » (Auguste Escoffier)

S.Vorkachev définit un aphorisme comme « l'expression d'auteur, qui se caractérise par la concision et l'expressivité de la forme, l'exhaustivité et le contenu généralisé, l'originalité du contenu, révélant la relativité de vérités bien connues » [12, p. 147].

Le chercheur américain J. Geary a formulé 5 règles pour l'aphorisme, selon lesquelles il devrait: 1) être court; 2) faire autorité; 3) avoir l'auteur; 4) contenir un retour inattendu; 5) être philosophique [58, p. 36]

Analysons la citation de Jean Anthelme Brillat-Savarin, philosophe français, spécialiste culinaire, avocat, économiste, homme politique, musicien, l'auteur du célèbre traité « *Physiologie du goût* », qui a écrit: « *Les animaux se repaissent, l'homme mange, l'homme d'esprit seul sait manger.* ». L'expression est courte, c'est une phrase qui comporte trois propositions indépendantes juxtaposées. Dans la même phrase l'homme s'oppose aux animaux, mais aussi à l'homme d'esprit, d'où on voit que l'homme dans le premier cas est mentionné tout simplement comme l'être humain, représentant de son espèce, différemment des autres par sa nature biologique. Sous l'épithète « l'homme d'esprit » l'auteur comprend la personnalité avec ses caractéristiques morales, ses goûts, développée et instruite, qui sait apprécier les choses. Le retour inattendu dans ce cas-ci consiste à l'opposition de l'homme et l'homme d'esprit, du verbe manger et la combinaison des mots « sait manger » qui est stylistiquement marqué. C'est une métaphore dans un certain sens, car le processus de la prise de nourriture est considéré comme l'art ou même comme science, le vrai savoir. Ce processus exquis s'oppose ainsi

au processus physiologique de nutrition, nécessaire pour exister. C'est ici où le sens philosophique de l'expression est incarné. Alors, selon tous les critères on peut constater que c'est un aphorisme.

Analysons encore une expression qui appartient à Jacques Ancelot, le dramaturge français: « *Mieux que la raison l'estomac nous dirige* ». On peut observer que la phrase est courte et simple au niveau de la structure. L'inversion qui met à la première place la combinaison des mots « mieux que la raison » est utilisée pour rendre plus d'expressivité, donnant la dégrée supérieure de l'importance au mot « l'estomac ». Dans la variante classique c'est la raison qui dirige l'homme, alors le retour inattendu consiste à constater que c'est l'estomac (et même pas le cœur) qui dépasse la raison. Le sens philosophique de cette expression porte sur l'opposition du faim et de raison claire, alors cette dernière ne peut pas fonctionner pleinement et indépendamment quand la personne est affamée. Dans cette expression on observe *la personnification* (de l'estomac et de la raison, qui exercent l'activité dirigeante) et *la métonymie* qui prend l'estomac comme symbole de la famine, de la nutrition, du besoin de manger. Alors, continuant à déchiffrer le sens philosophique, on peut expliquer la locution « l'estomac qui nous dirige » d'une manière suivante: la famine pousse les gens à agir fermement, car c'est non seulement le besoin basique qui doit être satisfait, mais aussi l'instinct de la préservation de la vie qui se manifeste au niveau subconscient. La personne affamée peut être agressive et si on prend les aspects historiques, on a beaucoup d'exemples quand les gens tuaient l'un l'autre pour la nourriture, l'histoire connaît même les cas du cannibalisme pendant les périodes de la famine ou les guerres. La nécessité de manger est liée à la nécessité de gagner sa vie et donc survivre, c'est un processus constant, qui fait la personne réfléchir sur la question de quelle manière elle va gagner l'argent et se nourrir et trouver des solutions des situations différentes. Ainsi, tous les critères sont respectés et on peut constater que c'est un aphorisme.

La plupart des chercheurs distinguent clairement les concepts d'« aphorisme » et de « proverbe », prenant comme critère principal la présence d'un auteur concret de l'aphorisme, tandis que le proverbe est un produit du folklore. Une caractéristique importante des proverbes est l'ambiguïté de leur utilisation, qui est due à la présence dans

les proverbes du sens figuré et à leur organisation rythmique. Les aphorismes n'ont pas de capacité d'être utilisés de nombreuses manières par analogie, ils n'ont pas de reproduction de masse; par leur origine, ils ont un caractère individuel. Les aphorismes diffèrent des proverbes également par une organisation compositionnelle et syntaxique plus complexe. Le vocabulaire et la syntaxe des proverbes, qui sont basés sur le discours populaire et reflètent la sagesse populaire, sont plus simples. Les aphorismes et les proverbes diffèrent également dans le sujet, car les proverbes sont principalement moraux et appliqués par nature.

1.2.2 Proverbe en tant qu'une des unités clés de la parémiologie. Le proverbe véhicule les valeurs de la communauté linguistique, qui l'utilise dans l'usage courant. Chaque société a ses propres proverbes. Le Dictionnaire historique de la langue française indique que proverbe est issu, entre 1174 et 1187, du latin *proverbium* (qui signifie adage ou dicton), et qu'il est alors particulièrement utilisé dans le langage religieux (les proverbes de Salomon). Il acquiert par la suite d'autres significations. Tout d'abord, il désigne une sentence morale, une maxime de sagesse et acquiert alors le sens d'une phrase, d'une manière convenue d'expression. Plus tard, on le retrouve dans la locution *passer en proverbe* (1671) où il signifie devenir proverbial, puis être cité en exemple [47].

En fait, dans la culture du Moyen Âge, le proverbe est d'une grande importance. Il est considéré comme une vérité et une autorité indéniables. A cette époque, il a été utilisé par des membres du clergé pendant les sermons, mais il est également présent dans le roman courtois, fabliau et la littérature de la « tradition ancienne ». On la retrouve dans toutes sortes de textes, à la fois courtois et didactiques, religieux, scientifiques ou poétiques. [81, p. 23]. Le proverbe est souvent porteur d'une morale ou d'un enseignement. Le proverbe du Moyen Âge est aussi employé par les trouvères, pour mettre en valeur un conseil ou une morale à retenir.

Au fil du temps, alors que la purification de la langue française devient une préoccupation commune, le proverbe est considéré comme vulgaire puis de moins en moins utilisé. Dans les salons, il prend une connotation négative et n'est alors utilisé que

comme objet de divertissement et de blagues. Ensuite, au théâtre, nous associons l'usage des proverbes « au jargon des paysans ou des domestiques ». [81, p. 24].

En revanche, malgré le sens péjoratif qu'avait alors le proverbe, grâce aux auteurs et aux « tenants du proverbe généralement admis », celui-ci, lorsqu'il était dépourvu de rebondissements banals, a continué à être utilisé comme objet moral et didactique pour l'enseignement des langues jusqu'au XVIII^e siècle. Les Contes de Perrault et les Fables de La Fontaine, qui contiennent de nombreux proverbes et expressions proverbiales, jouent à cet égard un rôle dans la préservation de ces derniers et dans leur transmission sous forme écrite. En fait, le genre proverbial dépend à la fois de la tradition orale et d'un certain mode de vie rural, qui a subi des changements radicaux à l'aube de la Révolution française [47, p.4].

Par contre, après la Révolution, le genre proverbial entre dans la tradition culturelle française. Comme le mentionne Suzzoni dans la présentation du Dictionnaire de proverbes et dictons, « les proverbes sont recueillis comme les témoins d'un monde qui s'éloigne, d'une langue au vocabulaire désuet, aux tournures vieillies ». De plus, ils se sont alors « enrichis au cours des siècles des adages de la tradition antique, grecque et latine, de citations devenues proverbiales, de préceptes évangéliques, d'aphorismes et de sentences d'une morale laïque plus récente » [88].

S'il y a un aspect d'un proverbe avec lequel les auteurs sont d'accord, c'est son caractère prescriptif, son autorité morale, une manière de présenter des croyances populaires qui ne peuvent être contestées ou niées, elles sont enracinées dans l'histoire d'un groupe social qui l'utilise. [47, p.7]

La psychologie cognitive analyse la manière dont les locuteurs perçoivent et comprennent le sens de l'unité parémiologique: ils l'identifient comme une phrase non libre associée à une interprétation idiomatique du tout, en outre sens idiomatique ne peut pas toujours être tiré du sens individuel de ses unités composantes. De plus, les résultats de plusieurs études montrent que ces combinaisons sont reconnues directement, ce qui rend l'interprétation littérale difficile, tout en donnant du contenu à un vocabulaire mental. La définition du mot pour le proverbe Petit Robert révèle les principales caractéristiques du proverbe: « Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou

figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social ». En ce qui concerne le dicton, selon le même dictionnaire, il est: « Sentence passée en proverbe ». Comme nous avons déjà mentionné, dans le contexte des énoncés figés les proverbes et les dictons appartiennent au domaine des parémies, « énoncés brefs et anonymes disposant d'une autonomie syntaxique et contextuelle et porteurs d'une vérité générale » [55, p. 92].

Le proverbe suscite un intérêt linguistique non seulement en tant que fait de langue mais aussi et surtout à cause de ses propriétés stylistiques, sémantiques et morphosyntaxiques. Le proverbe, on le constate, se retrouve au cœur de plusieurs disciplines qui présentent des arguments de recherche tous aussi importants que complémentaires et, bien entendu, des traits différents, si bien que nous nous retrouvons en présence de plusieurs approches qui, s'il y a lieu de le préciser, sont loin de se contredire. Car le proverbe est un phénomène qui n'appartient plus à une seule discipline, à une aire culturelle spécifique. En tant que fait culturel propre à toutes les cultures, il est un fait anthropologique majeur. C'est pourquoi le cerner tout entier requiert la prise en compte de son caractère pluridimensionnel et universel. C'est ce statut que les nombreuses recherches parémiologiques ont attesté et c'est, également, ce qui ressort de plus en plus des récentes études.

Le proverbe est souvent caractérisé comme étant une forme de structure binaire, c'est-à-dire divisible en deux parties. La rime et l'assonance, la répétition selon l'étude de Visetti et Cadiot [81, p. 16], sont des figures qui permettent d'observer cette division, comme dans les exemples suivants:

Qui vole un oeuf, vole un boeuf : [œf – bœf] - Les constructions syntaxiques parallèles sont formées selon le schéma: / Qui VERBE + complément d'objet direct, VERBE + complément d'objet direct / et sont enrichies par la rime au niveau phonétique (l'assonance). La répétition du verbe « voler » sert à rassurer le locuteur, que celui qui a volé une fois certainement va le faire la deuxième fois et ce larcin sera plus significatif.

Qui a faim mange tout pain : [fɛ̃ - pɛ̃] - La construction subordonnée « *Qui a faim* » exerce la fonction du sujet ; dans ce cas la rime sert à souligner l'idée du proverbe, que la personne vraiment affamée est capable de manger tout.

Qui ne veut pas travailler, ne doit pas manger.- Les constructions syntaxiques parallèles sont formées selon le schéma: / Qui ne VERBE pas + infinitif / et sont enrichies par la rime au niveau phonétique (les verbes choisis appartiennent au premier groupe), font l'accent sur le choix sémantiquement déterminé des verbes semi-auxiliaires avec l'aspect de la modalité vouloir et devoir. La double négation renforce l'idée clé et souligne la dépendance entre le labeur et la nourriture, et cette dernière devient l'encouragement pour le travail.

Vin à la saveur, et pain à la couleur: [vẽ - pẽ; savœr - kulœr] - Les constructions syntaxiques parallèles averbales sont formées selon le schéma: /NOM + à la +NOM/, sont connectées par le connecteur d'addition *et*. Vin et pain font la paire perceptivement orientée, car la saveur correspond au goût et la couleur correspond à la vision. C'est pas par hasard que ces produits étaient choisis, ils renvoient au sentiment du plaisir, car on sait bien que la France est réputée par l'art de la boulangerie et l'art du vignoble.

Le caractère binaire du proverbe ne repose pas exclusivement sur la structure rythmique de ce dernier, mais peut aussi s'appuyer sur sa structure sémantique. Cette forme binaire est obtenue par le nombre de propositions ou de syntagmes, la répétition du vocabulaire ou les connections ou les oppositions entre lexèmes (*Le riche mange quand il veut, le pauvre mange quand il peut*). Bon nombre de proverbes ne peuvent se contenter d'une lecture au premier degré. Le vocabulaire utilisé dans la composition de ces derniers ne signifie pas nécessairement ce qu'il devrait signifier lors d'une lecture littérale. La compréhension de ce type de proverbe, en raison de leur aspect imagé, peut ainsi différer selon les locuteurs.

La caractéristique de figement que l'on attribue habituellement aux formes proverbiales ne les empêche pas de se transformer un peu en diachronie. Selon ces derniers, cette possibilité d'évoluer permet même de préserver la morale du proverbe qui n'est pas tenu de garder une forme archaïsante.

Longtemps relégués à l'ethnologie, aux folklores nationaux ou à la culture des différentes nations qui les ont créés puis « institutionnalisés », les proverbes ont souvent été écartés de la grammaire traditionnelle contemporaine et n'ont que très tard attiré l'attention des linguistes. La vivacité en langue de ces énoncés va pourtant, à cette même

période, amener les linguistes à tenter d'en déchiffrer le fonctionnement. L'approche linguistique est donc récente et permet d'aborder ce phénomène linguistique en termes de syntaxe, de sémantique, de lexique, et de pragmatique. Ce tournant « linguistique » est dans un premier temps intuitif : les tentatives de classement dans le domaine de la parémiologie ne se sont pas toujours appuyées sur des critères linguistiques, même si intuitivement, elles offraient déjà des pistes de réflexion intéressantes. Les approches comparées proverbe/dicton ou proverbe/phrasé proverbiale ont contribué à conceptualiser une classification sémantique des énoncés sentencieux axée sur une différenciation entre sens phrastique et sens métaphorique, entre généricité et événementialité. Les premières réflexions de cette discipline naissante s'orientent donc vers la recherche d'une définition permettant d'appréhender toute la complexité de l'univers proverbial. Les savants comme J. Casares et J. Sevilla Muñoz étudiaient leur autonomie, leur opacité, leur vocation, leur caractère mnémotechnique et leur appartenance à certains registres de discours, et finalement leur style poétique, métaphorique [73, p.7].

Longtemps, les recherches s'articulent autour d'une série de caractéristiques formelles ou structurelles, qui sans être réellement opératoires dans le cadre d'une analyse purement linguistique, ont le mérite de constituer un socle de connaissance en la matière. Des chercheurs comme Taylor, dès la première moitié du ^{xx}e siècle, et Kuusi, dans son sillage, tentent de répondre à la question de la définition du proverbe.

Pour caractériser l'époque contemporaine, on dira brièvement qu'elle montre un regain d'intérêt pour le proverbe qui va produire les premières études de la discipline ainsi que des compilations d'une grande ampleur. L'époque contemporaine se caractérise par de nouvelles explorations, notamment thématiques ou spécialisées, du matériau de proverbes. [73, p. 13]

En 1981, l'Université de Lille on a organisé le colloque de parémiologie qui a marqué un nouveau point de départ pour l'étude de la parémiologie en France. Ce colloque, qui auquel des chercheurs de tous horizons ont été présents, a donné un nouvel élan à l'étude des proverbes, notamment en France, à travers la publication de nouvelles recherches en parémiologie.

Le célèbre parémiologiste français Claude Buridant a mené des recherches pour l'élaboration de sa thèse qui l'ont conduit vers le chemin des proverbes du Moyen Âge et à ses premières réflexions sur les formes figées. Ces études seront abordées dans différentes publications, communications ou conférences à la suite du Colloque de parémiologie à l'Université des Lettres et Sciences Humaines qui s'est tenu à Lille en 1981, colloque qui a marqué une date dans l'essor de la parémiologie en France. En 2010, il a participé au 2ème Colloque International Aliento avec la communication « Les proverbes dans la pédagogie religieuse au Moyen Âge » et en 2011, il a été membre du comité scientifique du Colloque International de Parémiologie qui sous le titre de *Tous les chemins mènent à Paris Diderot*, s'est tenu Paris et a réuni sous la direction de Jean-Philippe Zouagbo les plus grands spécialistes en parémiologie. De son côté, la France a été représenté par Jean-Claude Anscombe, Claude Buridant, Gertrud Greciano, Nathalie Kübler et Salah Mejri. Selon C. Buridant, « Ce colloque a effectivement marqué un nouveau point de départ pour l'étude de la parémiologie en France car, à partir de cette époque, une impulsion a été donnée à l'étude des proverbes en France. » [74].

1.3 Les fonctions pragmatiques principales des parémies

La pragmatique linguistique dans son ensemble comprend toute une gamme de problématiques liées au locuteur, au destinataire, à son interaction dans la communication, à la situation de communication. En relation avec le sujet du discours, les objectifs explicites ou cachés de la déclaration sont étudiés, dirigeant le message de certaines informations ou opinions, question, ordre, demande, conseil, promesse, etc. tactiques de parole et types de comportement de parole. L'accent est mis sur l'évaluation pragmatique des connaissances générales de l'orateur, de sa conscience spécifique, des intérêts, des opinions et des points de vue. Le destinataire de la parole, ayant reçu l'information, l'interprète d'une certaine manière, en déduit le sens indirect ou direct de la déclaration. À cet égard, le degré d'influence sur le destinataire est à l'étude, le soi-disant effet perlocutoire - un changement dans l'état émotionnel, les opinions, les évaluations du destinataire, l'influence sur les actions qu'il effectue [5, p. 64]. Ainsi, avec sa propre

signification sémantique, l'énoncé a une signification pragmatique (ou une fonction pragmatique). Le domaine particulier de la pragmatique comprend les fonctions symptomatiques et de signalisation. Le langage est un moyen de décrire des choses et des événements, d'exprimer certains sentiments: sympathie, indignation, etc., il sert aussi à provoquer une certaine réaction chez le receveur de signes, comportement exprimé de manière agréable et sentiments désagréables pour lui et, enfin, dans un certain comportement (fonction de signal).

Étant les principes dirigeants des activités publiques, industrielles, domestiques, etc., les proverbes sont utilisés pour l'instruction et coordination, le conseil et l'avertissement, pour la critique, pour dénoncer, expliquer et justifier ses propres actions et celles des autres. Les objectifs spécifiques de l'impact du proverbe sur la conscience sont déterminés par les objectifs immédiats du destinataire du message vocal et la charge sémantique du proverbe lui-même, son potentiel sémantique. Pour définir les fonctions des proverbes comme des moyens de langage, il semble nécessaire de définir les fonctions de la langue en général. Il est à noter que dans chaque situation spécifique, l'utilisation de proverbes remplit, en règle générale, non pas une, mais plusieurs fonctions. En même temps, dans chaque situation, on distingue la fonction dominante du texte parémique. Comme le montre l'analyse, les fonctions communicatives, cognitives, régulatrices, émotionnelles-expressives et ornementales sont les plus fréquentes dans l'utilisation situationnelle des proverbes, tandis que les fonctions esthétiques, pronostiques et divertissantes sont facultatives.

La première fonction des parémies, selon les chercheurs, correspond à la référence, c'est-à-dire au contenu du message. Cette fonction est *communicative*, et c'est la principale pour la langue en général. En présence d'un acte communicatif, cette fonction se manifeste dans absolument tout type d'information correspondant à des finalités diverses. Les situations proverbiales, bien sûr, ne font pas exception : « *Il vaut mieux manger du pain de son que de n'en manger pas du tout* ».

La deuxième fonction des parémies est cognitive. L'aspect principal de la fonction cognitive peut être corrélé à la fonction instructive des parémies, mise en évidence par G.L. Permyakov. Selon le chercheur, «... ils ont tous une propriété - servir de moyen

d'enseigner certaines choses nécessaires.» [25]. La fonction cognitive est dirigeante, puisque le concept de possibilité ontologique de circonstances exceptionnelles est donné, c'est-à-dire lorsqu'il n'y a pas d'évaluation d'une personne, par exemple, et l'énoncé d'un modèle est une fonction cognitive. Les proverbes dans de tels contextes ne sont qu'un outil qui reflète dans l'esprit le sens d'une situation, la transformant en une certaine leçon. En parlant du fonds proverbial français, on ne peut manquer de mentionner que de nombreuses unités parémiologiques de paraboles et de légendes anciennes, représentant une généralisation laconique, vaste et bien ciblée du contenu de ce qui a été énoncé.

La fonction régulatrice est l'une des fonctions clés des parémies qui permet de contrôler non seulement le comportement, mais aussi la conscience : « *Inquiète-toi de ce que tu manges et non de qui te mangera* ». Le verbe « *s'inquiéter* » est employé à l'impératif ce qui est déjà le marqueur du conseil, d'avertissement ou de la commande. Dans ce cas l'intention du proverbe est de prévenir le locuteur du danger lequel peut porter la nourriture et faire attention d'abord à sa qualité, car cela affecte la santé. Dans la deuxième partie du proverbe au sein de la locution « *qui te mangera* » le verbe « *manger* » est employé au sens figuré et veut dire « *tuer* », « *détruire* », « *trahir* ». Alors la fonction régulatrice consiste à faire le locuteur être plus attentif aux choses habituelles, comme la nutrition, car cela peut endommager plus que des ennemis potentiels.

Deux fonctions des parémies identifiées par G. Permyakov peuvent être comparées à la fonction régulatrice du langage: la modélisation et le pronostic. Comme le note le chercheur, les parémies, remplissant une fonction de modélisation, « *... donnent un modèle verbal (diagramme) d'une situation de vie particulière.* » L'essence principale de la fonction pronostique, selon G. Permyakov, est de prédire l'avenir : « *Manger plus que l'on ne doit, fait plus de mal qu'on ne croit* ». L'utilisation des verbes en Présent de l'indicatif souligne la vérité constante des paroles et donne au proverbe le sens du dogme. [26, p.147]. Souvent, l'intention proverbiale elle-même est construite selon le modèle de prévision. Mais en ce qui concerne les proverbes il serait plus correct d'appeler cette fonction prescriptive. Dans les situations où des événements futurs ou le développement des événements actuels sont discutés, le destinataire prescrit souvent à l'aide d'un proverbe le type de comportement qui conduit au résultat souhaité.

La quatrième fonction des parémies est expressive. Elle se manifeste dans le cas où la déclaration exprime directement l'attitude de la personne par rapport à ce dont elle parle ou à la situation: « *La bonne nourriture fait la belle créature* ». Les adjectifs « bonne » et « belle » désignent le jugement subjectif, basé sur les émotions, les préférences et l'estimation personnelles.

La cinquième fonction est esthétique qui est associée à l'attention au message pour le message lui-même. Quant à l'utilisation des proverbes, cette fonction se manifeste dans la lecture directe de la morale. Dans le discours, un proverbe qui remplit cette fonction n'est pas tant une manière de l'apprécier qu'une fin en soi. L'évaluation est faite, mais elle joue en quelque sorte le rôle de confirmer le jugement proverbial. Le proverbe est donné comme une conclusion généralisée, énonçant un modèle supratemporel: « *Il ne faut jamais gaspiller le pain du bon Dieu* ». Dans ce proverbe on utilise le mot « *gaspiller* » qui stylistiquement marqué, et pas un autre qui serait plus neutre pour souligner l'importance du pain, car dans les traditions des plusieurs cultures ce produit possède le rôle particulier. Le mot « jamais » renforce la négation. La combinaison « le bon Dieu » nous renvoie aux dogmes de la Bible et donne plus d'autorité au proverbe. Ainsi toute la phrase obtient la connotation plus élevée et recherchée.

G. Permyakov identifie deux autres fonctions des parémies. L'une d'elles est divertissante, ce qui est caractère pour tous les types de parémies, dont le but principal est de donner un sens comique à la situation. En raison du lien de la langue avec les traditions culturelles et historiques du peuple, cette fonction n'est pas présentée sous sa forme ouverte dans les parémies de langue française: « *Le Christ n'a pas changé le vin en eau mais l'eau en vin* ». L'industrie vinicole fait partie de la culture française, le vin accompagne toujours la gourmandise et donc il est indispensable dans la vie quotidienne. Dans ce proverbe on fait appel à la parabole de Bible mais avec une ironie, qui souligne en même temps la place particulière du vin, on peut même dire comme de la boisson de Dieu.

En outre, G. Permyakov a souligné la fonction ornementale, qui est « fondamentale pour tous les types de parémies, mais dans aucun des types, elle n'est dominante et indispensable » [25, p.136]. Le but de cette fonction est de décorer le discours, de lui

donner une saveur folklorique particulière, qui se trouve dans les programmes des médias, pour le discours familier, il est moins caractéristique.

Conclusion du Chapitre 1

La langue française possède d'un grand nombre de parémies qui font partie de la science parémiologique. La composante linguistique de la parémie est en corrélation avec la culture, l'histoire, la philosophie et la littérature, ce qui fait cette science étroitement liée aux plusieurs disciplines du cycle des sciences humaines. En même temps en raison de sa polyvalence, la définition de «parémie» n'a pas de définition claire.

Dans ce chapitre nous avons étudié la question de la classification des parémies. La nécessité de distinguer la parémiologie des autres domaines philologiques tient au fait qu'elle cherche des réponses aux problèmes liés à la réflexion dans les parémies du caractère national, de la conscience ethnique et des stéréotypes du comportement humain. Tels chercheurs comme V. Arkhangelsky, V. Vinogradov, O. Kunin, O. Reichstein, L. Skrypnyk, V. Uzhchenko, I. Chernyshov intègrent la parémiologie dans la composition de la phraséologie, étant donné les signes généralement admis de stabilité, cliché, couleur culturelle des parémies, qui sont inhérents à la phraséologie.

G. Permyakov soulève la question de la séparation du niveau parémiologique dans le système linguistique est évidemment pour la première fois par.

L. Bulakhovsky considère également les parémies au niveau phraséologique et distingue les types de phrases suivants: proverbes et dictons; professionnalismes; expressions établies à partir d'anecdotes, de blagues; citations de la Bible; traductions d'expressions étrangères; expressions figées des écrivains; expressions précises de personnalités.

S. Gavrin partage les parémies en deux groupes : les parémies propres - signes de langage absolus (proverbes, dictons) et expressions figées comme complexes verbaux

couramment utilisés ; et les aphorismes individuels - signes de langage qui réalisent des significations potentielles matérialisées.

Parmi les types différents des parémies on compte nécessaire de souligner les deux qui sont les unités clés de la parémiologie : l'aphorisme et le proverbe. Par aphorisme, nous entendons un jugement logique et figuratif mais qui a comme trait distinctif l'appartenance à l'auteur concret, tandis que les proverbes sont un produit du folklore. Selon J.Geary, outre ce fait qu'un aphorisme doit posséder de l'expressivité de la forme, l'exhaustivité et le contenu généralisé, l'originalité du contenu et relever les vérités bien connues, comme des conditions obligatoires il doit être court, faire autorité, avoir l'auteur comme, contenir un retour inattendu, être philosophique.

Le proverbe, étant une sentence morale qui porte une valeur éducative, jouait le rôle important et considérable dans la société du Moyen Âge. Au cours des siècles il perdait et reprenait son importance et dès nos jours commence à intéresser les chercheurs de plus en plus non seulement grâce à la sagesse et patrimoine culturel, mais aussi de point de vue linguistique grâce à sa structure binaire et surtout à cause de ses propriétés stylistiques, sémantiques et morphosyntaxiques. À l'époque moderne parmi les linguistes français c'est Claude Buridant qui mène des recherches significatives sur les proverbes et leur développement à partir du Moyen Âge.

Il est évident que toutes les parémies portent plusieurs fonctions pragmatiques, ayant pour le but d'influencer le destinataire de la parole, qui ayant reçu l'information, l'interprète d'une certaine manière, en déduit le sens indirect ou direct de la déclaration. G. Permyakov identifie cinq fonctions importantes : celle communicative qui est la fonction essentielle de la langue en général, cognitive qui est une fonction dirigeante, régulatrice, expressive, esthétique. Il nomme aussi comme des fonctions facultatives celle divertissante et ornementale.

CHAPITRE 2.

LA CONCEPTION DU MONDE À TRAVERS LES PAREMIES

Dans la linguistique et la linguoculturologie contemporaines il existe actuellement la tendance d'étudier les particularités des visions linguistiques et nationales du monde à travers la langue. G. de Humboldt a été un des premiers à exprimer cette idée : selon lui, les langues différentes ne sont pas tout simplement deux dénominations différentes d'un même objet mais c'est l'image de cet objet qui diffère.

Par conséquent, l'étude de la langue, en l'occurrence de la parémiologie, permet d'obtenir des informations très utiles pour l'étude de la mentalité et de la culture d'une telle ou telle communauté ethnique et linguistique. On s'adresse à la notion de la conception du monde ce qui est la traduction du mot allemand Weltanschauung pour analyser sa formation, signification et liaison avec la linguistique.

L'existence humaine est non seulement étroitement liée, mais est dépendante de la nourriture et de manière de la consommation. Alors il n'est pas surprenant que l'alimentation trouve son reflet sur plusieurs processus linguistiques, les unités lexicales du champ sémantique culinaire sont à la base d'un très grand nombre des locutions et expression, et surtout des parémies ce qui nous intéresse le plus.

La culture gastronomique française possède le rôle très important non seulement dans la vie quotidienne des Français, mais aussi fait partie de leur culture et se développait au cours de l'histoire de la société, reflétant ses particularités. Ainsi le lexique du vocabulaire de la langue professionnelle de la cuisine est incarné dans la conception du monde française.

2.1 La notion et l'idée de la conception du monde

Le but principal de la langue est de permettre aux individus de s'entendre les uns avec les autres, mais ce sont aussi les études de la langue qui permettent d'envisager les mœurs, les coutumes et la conception du monde du peuple. Les expressions idiomatiques à motivation culturelle sont difficiles à comprendre pour les non-natifs d'une langue parce que leur compréhension exige la mise en œuvre d'un certain savoir extralinguistique sur la

nation qui parle cette langue. Par conséquent, l'étude de la langue, en l'occurrence de la phraséologie et de la parémiologie, permet d'obtenir des informations très utiles pour l'étude de la mentalité et de la culture d'une telle ou telle communauté ethnique et linguistique. Il est clair que la langue est nécessaire à la constitution d'une identité collective, qu'elle garantit la cohésion sociale d'une communauté, qu'elle en constitue d'autant plus le ciment qu'elle s'affiche. Elle est le lieu par excellence de l'intégration sociale, de l'acculturation linguistique, où se forge la symbolique identitaire. Il est également clair que la langue nous rend comptables du passé, crée une solidarité avec celui-ci, fait que notre identité est pétrie d'histoire et que, de ce fait, nous avons toujours quelque chose à voir avec notre propre filiation, aussi lointaine fût-elle. Il n'empêche que le rapport de la langue à l'identité est complexe, car il ne s'agit pas seulement de la langue mais aussi de son usage [36]. C'est ici qu'il faut mentionner la notion de la conception du monde, qui est la traduction littérale de l'expression philosophique allemande *Weltanschauung* qui est souvent traduit par « vision du monde » ou « conception du monde ».

Le problème de l'étude de la conception du monde, sa genèse, sa formation est l'un des problèmes clés de la philosophie. La conception du monde est formée sur la base de la vision du monde initialement comme un ensemble d'informations sur le monde environnant. Afin de révéler l'origine et le contenu du concept « la conception du monde », nous nous tournons vers le concept original. La vision du monde est un phénomène de la vie spirituelle d'une personne. La conception du monde comme système de croyance stable était inhérente à l'homme aux premiers stades de son développement évolutif. Dans son sens moderne, le terme « conception du monde », comme cela a été déjà mentionné, vient du mot allemand « *weltanschauung* » (conception du monde ou contemplation du monde), apparu dans la littérature allemande au tournant des XVIII^e et XIX^e siècles [84].

Le concept de *weltanschauung* est devenu le mot clé de l'idéalisme et du romantisme allemands (Fichte, Schelling, Schleiermacher, Novalis, Hegel, Goethe), et en 1830, ce concept a commencé à passer dans d'autres langues.

En 1840, il occupait une place de premier plan dans le dictionnaire des Allemands instruits, dénotant une vision globale de la vie et du monde qui nous entoure.

Une vision du monde est une formation intégrale complexe dans laquelle la connexion de ses composants est fondamentalement importante.

La structure de la vision du monde comprend:

- la connaissance en tant qu'ensemble d'informations sur le monde environnant;
- un ensemble de points de vue, d'évaluations et de principes;
- une certaine vision et compréhension du monde;
- programme de comportement humain et d'actions;
- un ensemble d'idées figuratives sur le monde qui déterminent la place d'une personne dans celui-ci et ses positions de vie;
- une image holistique du monde, qui a un caractère historiquement déterminé (image du monde).

Ainsi, la conception du monde se forme dans la société dans le cadre des attitudes initiales de vision du monde du monde. C'est une image multidimensionnelle du monde, une image de la réalité.

Alors, sur la base d'une vision du monde, des vues philosophiques d'une personne, une conception du monde se forme. C'est l'idée holistique d'une personne de l'être, du monde, de sa structure, des lois et des régularités qui y opèrent, de la place d'une personne dans ce monde et dans la société. Si une personne imagine le monde inchangé dans ses principales caractéristiques, alors sa vision du monde est statique, sinon, une vision du monde dynamique se forme constamment.

En parallèle avec le développement de la notion de la conception du monde dans le cadre de la philosophie des sciences, ce phénomène a été étudié dans des ouvrages culturologiques et linguosémiologiques.

La spécificité de la conceptualisation linguistique (perception et organisation) du monde est le plus clairement représentée dans les particularités de la division linguistique de la réalité. Ce fait peut s'expliquer par des différences ethno-nationales dans les visions du monde cognitives. Les langues diffèrent dans la façon dont elles mettent en évidence les significations, ainsi que dans la façon dont elles perçoivent et comprennent le monde.

Cette idée sous diverses formes et versions s'est développée dans divers domaines de la connaissance scientifique, tels que la philosophie, la linguistique, les études

culturelles, mais on pense qu'elle remonte aux enseignements de W. Humboldt sur la « forme interne » du langage. Ce dernier confirme que les différentes langues sont des visions du monde différentes et la spécificité de chaque langue particulière détermine la « conscience linguistique du peuple » qui la parle [16].

Conformément au concept de W. Humboldt, la création d'une langue est due au besoin intérieur de l'humanité. La langue n'est pas seulement un moyen externe de communication entre les personnes et de maintien des relations publiques. Le langage est inhérent à la nature humaine, il est nécessaire pour le développement de ses forces spirituelles et à la formation de sa conception du monde. Une personne a besoin de connecter sa pensée avec le public. La langue est un système de formes qui véhiculent en même temps du sens enregistré socialement comme une sorte de plus grand dénominateur commun pour les membres d'une communauté linguistique. À ce titre, elle témoigne d'une certaine identité (nationale, régionale), celle du groupe qui la parle servant ainsi de référence unitaire pour chacun de ceux qui s'en réclament. La langue joue le rôle de miroir et d'emblème identitaires. Le discours est un mécanisme du comportement langagier qui témoigne à la fois des habitudes de pensée, de croyance et de jugement qui caractérisent le groupe social, et des normes qui régulent les rapports qui s'instaurent entre les individus vivant en société. Ce mécanisme est à la fois permis par les caractéristiques des systèmes de la langue, et, en retour, il modifie ceux-ci sur le long terme, expliquant par là les évolutions de chaque langue.

La perception subjective des objets est réalisée grâce à l'utilisation du langage. Le mot naît sur la base de la perception, car il représente l'empreinte de l'image de l'objet dans notre âme. La langue dans son ensemble agit comme un médiateur entre l'homme et la nature. Une personne perçoit le monde des choses à travers le monde des sons. Puisque les sensations et les actions d'une personne dépendent de ses idées, le monde d'une personne apparaît tel qu'il est présenté par le langage.

W. von Humboldt a été l'un des premiers linguistes à s'intéresser au contenu national de la langue et de la pensée, notant que les différentes langues sont les organes de leur pensée originale et de leur perception de la nation. Chaque personne a une image subjective d'un certain objet, qui ne coïncide pas complètement avec l'image du même

objet chez une autre personne. Cette idée ne peut être objectivée qu'en se frayant un chemin par la bouche vers le monde extérieur. Ainsi, le mot porte sur lui-même le fardeau d'idées subjectives, dont les différences sont dans certaines limites, puisque leurs porteurs sont membres de la même communauté linguistique, ont un certain caractère et une certaine conscience nationales.

Selon W. von Humboldt, c'est le langage qui influence la formation d'un système de concepts et d'un système de valeurs. Ces fonctions, ainsi que les moyens de former des concepts à l'aide du langage, sont considérés comme communs à toutes les langues. Les différences sont fondées sur le caractère unique de l'image spirituelle des peuples - les locuteurs de langues, mais la principale différence entre les langues réside dans la forme de la langue elle-même, dans les façons d'exprimer les pensées et les sentiments.

W. von Humboldt considère la langue comme un «monde intermédiaire» entre la pensée et la réalité, tandis que la langue capture une vision du monde nationale particulière. W. von Humboldt insiste sur la différence entre les concepts de «monde intermédiaire» et «la conception du monde». Le premier est un produit statique de l'activité linguistique qui détermine la perception de la réalité par une personne. Son unité est un «objet spirituel» - un concept. L'image du monde est une entité mobile et dynamique, puisqu'elle est formée d'interventions linguistiques dans la réalité. Son unité est un acte de parole [15].

Le concept de W. Humboldt avait de nombreux adeptes et successeurs, qui étaient principalement concernés par l'affirmation de l'idée de l'influence de la langue sur la pensée et la conception du monde des gens. Les linguistes et psychologues les plus éminents, avec divers degrés de confiance, adhéraient à cette idée. Ses partisans les plus éminents au 19ème siècle étaient W. Whitney, qui a noté que chaque langue a un système propre de différences établies, ses propres façons de former des pensées, selon lesquelles le contenu et les résultats de l'activité mentale d'une personne sont transformés, tout le stock de ses impressions, y compris celles acquises individuellement, son expérience et sa connaissance du monde [82].

G. Steinthal a placé le développement de la pensée en dépendance directe du développement de l'environnement social, dont la langue fait partie. En outre, cette idée

s'est développée dans les activités de l'école américaine d'ethnolinguistique, représentée par les travaux de E. Sapir, F. Boas, B. Whorf. F. Boas a noté que les particularités de la langue se reflètent manifestement dans les vues et les coutumes des peuples [49].

Ces pensées ont été développées plus avant dans l'hypothèse Sapir-Whorf de la relativité linguistique. Cette hypothèse a été avancée dans les années 1930 par L. Whorf sur la base des idées d'E. Sapir. Son essence se résume à ce-ci: les personnes parlant des langues différentes et appartenant à des cultures différentes perçoivent le monde différemment [33].

Les principales positions de cette hypothèse: la langue détermine le type de pensée de ses locuteurs, la manière de connaître le monde qui l'entoure dépend de la langue dans laquelle la pensée est menée.

B. Whorf a déclaré: « Nous sommes donc confrontés au nouveau principe de relativité, qui stipule que des phénomènes physiques similaires ne permettent de créer une conception similaire de l'univers que si les systèmes linguistiques sont similaires ou au moins corrélés », ce qui signifie, en d'autres termes, que notre connaissance de l'image du monde se forme par rapport à notre image linguistique du monde [34].

L. Weisgerber est devenu un adepte de la théorie de Whorf, son idée principale était l'idée d'idioethnicité du contenu linguistique, qu'il a trouvée dans les travaux de W. von Humboldt sur la forme interne du langage. Sur cette base, il a construit sa théorie de l'image linguistique du monde (*Weltbild der Sprache*), qui est résolument centrée sur les mots. L. Weisgerber écrivait que « le vocabulaire d'une langue particulière comprend dans son ensemble, avec la totalité des signes linguistiques, aussi la totalité des moyens de pensée conceptuels dont dispose la communauté linguistique; et à mesure que chaque locuteur natif apprend ce vocabulaire, tous les membres de la communauté linguistique maîtrisent ces outils de réflexion; en ce sens, on peut dire que la possibilité d'une langue maternelle est qu'elle contient dans ses concepts une certaine conception du monde et la transmet à tous les membres de la communauté linguistique » [11]. Ainsi, Leo Weisgerber met l'accent sur la vision du monde, le côté subjectif-national, idioethnique de l'image linguistique du monde, découlant du fait que chaque langue présente un point de vue particulier sur le monde - le point de vue à partir duquel les personnes qui ont créé cette

langue l'ont regardé. Le monde lui-même reste dans l'ombre de ce point de vue. L'évolution scientifique de L. Weisgerber par rapport au concept de l'image linguistique du monde est allée dans le sens de l'indication de sa base objectivement universelle à la mise en évidence de sa nature subjective-nationale. La place du monde dans sa conscience scientifique était de plus en plus occupée par le point de vue sur le monde. Plus L. Weisgerber a laissé derrière lui le facteur objectif de la formation de l'image linguistique du monde – le monde extérieur, plus il a transformé la langue en une sorte de démiurge qui crée lui-même le monde. En résolvant la question de la relation entre les images scientifiques et linguistiques du monde, L. Weisgerber n'en est pas venu à les identifier, mais en même temps il ne pouvait même pas abandonner ici son idée essentielle que la langue maternelle contient une force qui affecte le plus significativement la conscience humaine dans toutes les sphères de la culture spirituelle - y compris le domaine de la science [11].

Ainsi, L. Weisgerber a proposé de construire une conception scientifique du monde basée sur la conception linguistique du monde. Mais il ne reconnaissait qu'une subordination partielle de la science au langage – seulement là où l'image scientifique du monde est en retard sur l'image linguistique. La logique de L. Weisgerber a toujours été basée sur la compréhension du langage comme un monde intermédiaire (*zwischenwelt*) entre l'homme et le monde extérieur. Sous l'homme ici, il faut comprendre le scientifique qui, comme tout le monde, n'est pas capable dans son activité de recherche de se libérer des liens que lui impose la conception du monde, contenue dans sa langue maternelle. Il est condamné à voir le monde à travers le prisme de sa langue maternelle. Il est condamné à rechercher le sujet dans les directions que sa langue maternelle lui indique. En même temps, L. Weisgerber a reconnu la liberté relative de la conscience humaine par rapport à l'image linguistique du monde, disant que dans son cadre, nous pouvons nous permettre une certaine « manœuvre » qui fait de nous des individus [11].

Alors, la conception du monde est une vision ou une théorie globale du monde et de la place de l'humanité en son sein. C'est une construction intellectuelle qui fournit à la fois une méthode unifiée d'analyse et un ensemble de solutions aux problèmes de l'existence.

Le concept de Weltanschauung a joué un rôle important dans le développement de la psychanalyse, de la théorie critique et de l'herméneutique des XIXe et XXe siècles.

La notion de la conception du monde est étroitement liée aux travaux de Wilhelm Dilthey, qui voulait fournir aux sciences humaines ce qu'Emmanuel Kant avait prévu pour les sciences naturelles. Kant avait établi la possibilité d'une connaissance objective et certaine pour les sciences naturelles (Naturwissenschaft) dans sa Critique de la raison pure (1781). Pour Dilthey, le but des sciences naturelles était l'explication causale, alors que le but des sciences humaines était de parvenir à la compréhension au moyen de l'interprétation. Chaque interprétation, a-t-il raisonné, se déroule dans une compréhension plus large du monde (c'est-à-dire une Weltanschauung), qui elle-même est historiquement conditionnée. Ainsi, les interprètes de l'histoire et de la culture humaines doivent reconnaître leur immersion dans une situation et une tradition historiques particulières et, dans ce processus, accepter la finitude de leur perspective. L'ironie des conclusions historicistes de Dilthey réside dans le fait qu'elles sapent son objectif initial d'établir la validité universelle du jugement dans les sciences humaines. Cette scission ou contradiction a abouti à des orientations différentes du concept de la Weltanschauung parmi des penseurs tels que Freud, Husserl, Heidegger et Gadamer.

Heidegger a souligné la finitude de toute interprétation historique et culturelle aux dépens des récits anhistoriques. Pour Heidegger, l'herméneutique, en tant que théorie et pratique de l'interprétation, doit rester consciente des différentes Weltanschauung opérant dans certains contextes historiques. On ne peut connaître un objet que de l'intérieur de sa propre Weltanschauung ou (terme préféré de Heidegger) Weltbild (vision du monde). En tant qu'interprètes du monde qui les entoure, les gens se retrouvent toujours dans une langue et une culture particulières. [71].

2.2 Les traditions culinaires au centre de la conception du monde

L'appel à la sphère conceptuelle de l'alimentation est principalement dû au fait qu'il s'agit de l'une des sphères conceptuelles universelles de base, qui reflète le mieux la situation qui existe dans la communauté linguoculturelle. La nourriture est l'une des plus

anciennes couches de la culture matérielle et de la vie quotidienne, qui représente historiquement la première sphère d'origine et l'existence de valeurs culturelles, une personne fonctionne avec ce concept chaque jour, puisque la nourriture est le principe fondamental de l'existence physique.

Considérant l'objet nommé la nourriture comme une sphère conceptuelle, il convient de distinguer dans sa composition les concepts qui sont en constante interaction les uns avec les autres: noms des produits alimentaires, noms des plats, plats nationaux, règles de comportement à table, types de repas, caractéristiques confessionnelles de la consommation alimentaire, etc. Ainsi, la sphère conceptuelle de l'alimentation caractérise un fragment très important de la réalité et représente un système structuré ouvert. Au centre de la sphère conceptuelle explorée se trouve le concept de nourriture, et d'autres concepts y sont liés et le complètent.

Les concepts faisant partie de l'image linguistique nationale reflètent l'expérience unique de la conscience collective de chaque groupe ethnique distinct sur la catégorisation de la réalité environnante. Dans la culture de chaque peuple, les composantes universelles et nationales coexistent, la sémantique de chaque langue reflète simultanément les caractéristiques générales et nationales propres à une culture particulière [8, p.3].

La culture gastronomique réfracte les significations de l'ère culturelle et des valeurs, de la mentalité, de l'image du monde de la société (personnes, ethnies, confessions, etc.); et en même temps influence une personne en tant que porteur de culture.

Une personne peut abandonner presque tout dans cette vie, sauf une chose: comme toute autre créature vivante sur terre, pour maintenir la vie, elle a besoin de manger. L'homme a également essayé de combattre ce principe « animal ». Ce n'est pas un hasard si de nombreuses religions croient que la plus haute perfection, la grâce et la proximité avec Dieu ne peuvent être atteintes que par l'ascèse, dont la partie la plus importante est le refus maximum de la nourriture. Cependant, personne ne pouvait complètement surmonter cette faiblesse, la nourriture est la base de l'existence humaine, comme tout autre être vivant [17, p.18].

Donc il n'est pas surprenant que l'histoire de la civilisation humaine soit, pour l'essentiel, l'histoire de l'alimentation. C'est le fondement de l'histoire humaine et sa

principale force motrice. Au départ, ce sont les méthodes de consommation des aliments, la maîtrise du feu pour sa préparation, l'amélioration des outils de travail pour son extraction et son traitement, la création de cultes pour son abondance et la bonne chance pour y parvenir, qui distinguent l'homme du monde animal. L'émergence et le développement des premières civilisations, l'apparition des inégalités sociales et de genre, la division du travail, la croissance démographique, le commerce, les guerres sont associés à la nourriture, ou plutôt à son excès. La recherche de nourriture a donné une impulsion à l'expansion territoriale de l'humanité, à la découverte de nouveaux mondes. Les différences alimentaires sont devenues la base la plus importante des religions mondiales, et le refus de manger est devenu la base de l'exploit spirituel. Le développement de la technologie, les révolutions, les découvertes scientifiques reposaient souvent sur le très ancien instinct de saturation. La faim et l'abondance ont changé l'histoire des États, les ont détruits et en ont créé de nouveaux.

La nourriture et la principale composante de l'identité: ethnique, religieuse, sociale. Auparavant, les colonialistes, tout comme les gens qui viennent aujourd'hui en France des autres pays pour y vivre, portaient avec eux leur tradition gastronomique comme un morceau symbolique de leur terre natale. Dans de nombreuses familles, complètement fusionnées avec leur culture environnante, seules les préférences culinaires dévoilent souvent leur pays d'origine.

Les caractéristiques religieuses reposent souvent principalement sur les interdictions et les différences alimentaires: que vous mangiez du porc ou du bœuf, de la viande d'animaux étranglés ou abattus, que vous buviez des boissons alcoolisées, que vous observiez le jeûne et à quel degré de rigueur, comment vous communiez – tout cela indique non seulement à quelle foi vous appartenez (ou n'appartenez pas), mais aussi aux ramifications et aux divisions au sein d'une même religion. Les chrétiens mangent du porc et du bœuf, ce qui les différencie des musulmans et des hindous. Chrétiens Les catholiques reçoivent la communion avec du pain sans levain, se distinguant ainsi des chrétiens orthodoxes, qui utilisent du pain au levain.

La nourriture est un stimulant puissant pour le développement de l'art et de la culture artistique. Même si nous laissons de côté le génie Bruegel avec ses fêtes

folkloriques et ses innombrables natures mortes de la peinture du monde, et nous tournons uniquement vers la littérature, nous ferons face à une mer gastronomique sans fin. À tout moment – d'Homère à nos jours, dans tous les pays, même si loin de la « haute cuisine » américaine, la nourriture a été un personnage important dans les œuvres littéraires. Les représentants de divers mouvements littéraires étaient friands du thème de la nourriture, chacun à sa manière, bien sûr. Le romantique Byron a consacré de nombreuses pages à une description détaillée des fêtes, Pouchkine a compilé une encyclopédie de la cuisine russe, Hoffman n'a pas hésité à faire de la nourriture les personnages principaux de ses œuvres, le réaliste Tolstoï nous a laissé une description détaillée de la nourriture des représentants de différentes couches sociales, le mystérieux Gogol aimait les détails gourmands [17, p.21].

La plus évidente est l'étude des traditions alimentaires au moyen de la philosophie sociale: les traditions alimentaires, d'une part, reflètent le domaine historiquement établi ou la division de classe et, d'autre part, leurs transformations portent l'empreinte de changements importants dans la structure sociale de la société, ainsi que l'interaction pacifique ou militaire entre voisins, peuples. De ce point de vue, les traditions alimentaires sont une histoire sociale incarnée.

Une approche herméneutique est également possible et admissible dans l'analyse des traditions nutritionnelles. Il est évident que, comme tout type de culture, la culture alimentaire reflète le caractère du peuple dans toute sa singularité. En l'explorant, nous effectuons ainsi une sorte de lecture herméneutique, passant de l'expression extérieure aux significations culturelles cachées derrière elle. Cela signifie qu'en analysant les traditions alimentaires, nous nous rapprochons (sans perdre notre propre identité) pour comprendre la conscience traditionnelle d'un peuple particulier.

La nourriture est la gardienne de l'expérience domestique des générations. Les préférences gustatives, les joies de manger ensemble, diviser la nourriture en nourriture festive et quotidienne de manière spéciale organisent son propre espace culturel, le remplissant du contenu national, historique, socioculturel et politique approprié. La gastronomie, en tant que domaine de la culture, est compréhensible pour les représentants de tout système et groupe social. Ce code culturel fait appel à la conscience quotidienne.

Les traditions alimentaires sont un élément constant important pour s'identifier en tant que nation. Les traditions culinaires ont leur propre histoire, mais cela fait partie de l'histoire globale de la nation, lui donne un « goût », un sentiment particulier de la patrie. Cette mémoire « gustative » fait partie de la mémoire collective, qui se manifeste sous une forme matérielle correspondante [17, p. 25].

2.2.1 Le vocabulaire de la langue professionnelle de la cuisine en tant qu'un aspect de la conception du monde. Le vocabulaire de la langue professionnelle de la cuisine ou de l'art culinaire fait partie des unités de base de toute langue, car il reflète les aspects essentiels de l'existence humaine. Le langage culinaire professionnel est un ensemble d'outils linguistiques utilisés dans le domaine culinaire pour une communication réussie entre les professionnels de ce domaine, c'est un langage naturel avec une large entrée dans le vocabulaire commun, un très faible degré d'abstraction et un nombre limité de termes. Sous le vocabulaire du langage professionnel de la cuisine nous comprenons les noms des produits et des plats, verbes qui désignent le processus de nutrition, de cuisson, ainsi que des professionalismes (exemple: *abricoter* : recouvrir d'une mince couche de marmelade, de gelée ou de nappage une préparation de pâtisserie pour la rendre brillante ; *égruger* : réduire du sel, du sucre, en mouture fine).

L'art culinaire (du mot latin *culina* - cuisine) en tant que composant important de la culture de consommation participe à la formation des valeurs culturelles, en tant que l'un des domaines importants de l'existence humaine, qui, en raison de sa composante esthétique, fournit non seulement une satisfaction physique mais aussi spirituelle des besoins humains, l'art culinaire est inextricablement lié avec un langage qui verbalise les réalités, les processus et les propriétés culinaires [22, p.246].

Il y a beaucoup de points communs entre l'art culinaire et la linguistique: d'une part, l'art culinaire en tant que nouvelle discipline scientifique a besoin d'un métalangage ordonné qui permettrait une compréhension entre les représentants de différentes disciplines, d'autre part – on peut parler de l'existence de la linguistique culinaire, car il y a beaucoup de branches culinaires, les points de vue sur lesquelles sont problématiques, et il est donc logique de mener leurs recherches en termes de l'art culinaire. La nourriture et la langue sont créés en construisant des unités plus grandes à partir de composants plus

petits: le plat se compose d'ingrédients individuels, le langage se compose de syntaxe, de lexèmes, de morphèmes, etc.

Le vocabulaire de la nourriture, ses caractéristiques et ses actions ou états associés à l'acquisition, à la préparation et à la consommation, forment un environnement linguistique particulier. Les unités lexicales qui désignent le concept de nourriture - est un micromonde spécial de la langue, qui révèle les caractéristiques du reflet de l'image du monde [6, p. 91], les linguistes s'intéressent donc à la structure thématique du langage culinaire, aux caractéristiques sémantiques du vocabulaire culinaire, aux liens systémiques entre les éléments de groupes sémantiques de jetons culinaires et aux caractéristiques de leur fonctionnement, en particulier dans les recettes comme expressions de textes professionnels dans ce domaine.

Puisque la structure sémantique du vocabulaire culinaire est caractérisée par un usage courant, une connexion directe avec la réalité, marquée par une variété d'origines, une largeur de sens, de larges connexions syntagmatiques, elle appartient à la partie basique de tout langage. Le vocabulaire pour désigner la nourriture est l'une des catégories lexicales et sémantiques les plus stables diachroniquement du langage moderne. Les lexèmes culinaires sont combinés en un seul système avec une description diversifiée de ses composants, les spécificités du développement et avec un rôle spécial dans le processus de formation du système de la langue nationale en général [22, p.147].

Les préférences gastronomiques des Français, verbalisées en unités lexicales et phraséologiques (*Mettre du beurre dans les épinards; avoir du sang de pomme de terre dans les veines; Les carottes sont cuites*), permettent de formuler certaines caractéristiques culturelles fondamentales de la nation française.

La verbalisation du vocabulaire culinaire est réalisée à l'aide du langage nominatif. Les noms liés à la cuisine occupent une part importante de la langue de toute nation, de sorte que les lexèmes de sémantique alimentaire sont d'un intérêt particulier du point de vue de la recherche linguistique. Le langage professionnel de la cuisine est constitué d'unités lexicales, d'origine contrastée et en relation avec la structure active-passive du dictionnaire, qui constituent un seul polysystème lexical. Les unités culinaires forment un paradigme lexical complexe et hétérogène en termes structurels et sémantiques, dont les

composants sont caractérisés par des relations lexico-sémantiques et paradigmatiques. La composition morphologique du langage professionnel de la cuisine est également hétérogène: d'une part, elle a un caractère nominatif clair, d'autre part elle est également représentée par des mots dans lesquels une certaine dynamique des événements, respectivement, le système culinaire lexical est aussi un espace sémantique dont les composantes verbales forment une situation chronologique pas à pas ancrée dans la conscience humaine et verbalisée par des moyens lexicaux: traitement mécanique des ingrédients (*Couper la poire en deux ; se presser le citron ; Battre le beurre ; On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs*), traitement thermique des ingrédients (*Les carottes sont cuites*), salage présentation d'aliments ou de boissons (*Assiette au beurre ; Faire à quelqu'un une tartine de son propre beurre*), consommation alimentaire (*bouffer des patates à l'eau; se nourrir d'un oignon ; Ça mange pas de pain*).

2.2.2 Les traditions culinaires françaises sous l'angle ethnolinguistique. En France, manger est considéré comme un rituel du bonheur. Les repas se partagent généralement autour d'une grande table, en famille ou avec des amis, et l'importance du repas est jugée à travers l'abondance des plats. Toute une culture française, dont ses traditions comme ses innovations culinaires – ces manières de faire – sont les éléments constitutifs, et la table, le lieu où s'exprime une certaine manière d'être. Cela vient du fait de cultiver, d'élever et de chasser les ingrédients. Les Français sont proches de leur nourriture à travers leurs traditions familiales et l'origine des produits. Il est donc important pour chaque nation de contrôler son « image culinaire ». Celle de la France fait partie des plus renommées au monde. Elle est associée au raffinement, au luxe, au romantisme. Elle est bien plus qu'un indicateur, c'est un des symboles du pays. C'est pourquoi il est primordial de la préserver pour maintenir dans la conscience collective des nations cette dimension valorisante pour la France d'autant plus que la gastronomie française est la première attraction touristique du pays. En France, la nourriture est moins un choix de vie qu'une manière de vivre: elle fait partie de la vie. D'une génération à la suivante, les gens mangent pratiquement de la même manière et les mêmes aliments. Dans cette alliance réside le patrimoine, ce qui est reflété dans la langue.

L'un des aspects essentiels de la culture urbaine moderne en France est incarné, selon G. Bachelard, dans le « mythe de la nutrition » (le mythe de l'alimentation): « Rien n'est discuté par la bourgeoisie comme la nourriture. Il n'y a rien de plus essentiel. Ce qui est essentiel est nutritif. Ce qui est nutritif est essentiel » [48, p.171]. Le discours gastronomique porte des informations sur la vie colorée au niveau national sous la forme de divers motifs, qui se développent « en certaines images, à l'aide desquelles une personne transmet ses idées sur différents aspects de la vie – sur la pauvreté et la richesse, sur les vacances et la vie quotidienne, sur « son » et « étranger », sur « bon » et « mauvais », etc. » [18].

Dans la linguoculture française, le motif « la cuisine française » a non seulement un statut conceptuel, mais aussi mythologique – il constitue l'identité française: pour les Français, les pommes de terre (des frites) sont « nostalgiques et patriotiques au même titre que le steak », tout comme le vin, soutient R. Barthes dans ses croquis sur la mythologie sociale, caractéristique de la société française [7, p. 143]. Les pommes de terre frites, le beeftex et le vin forment ainsi la base du motif de la « cuisine française », qui est également significatif pour différentes couches de la société française, même si les cultures régionales peuvent mythifier d'autres produits (par exemple, l'ail en Provence, etc.). La tâche de ce travail est d'identifier les caractéristiques du motif «cuisine française», réalisé sur la base de la parémiologie.

Au Moyen Âge, les Français préféraient cultiver des céréales secondaires qui ne nécessitent pas beaucoup d'efforts pour leur culture: orge, avoine, épeautre, millet, sorgho, peste et, principalement, seigle. À partir du 11ème siècle, l'intensification de la production agricole s'est produite en raison de la réduction des pâturages, de la déforestation et de l'utilisation des ressources forestières a été progressivement réduite du fait de l'appropriation des forêts par la classe dirigeante. L'alimentation des paysans se diversifie et repose sur les produits végétaux: céréales et légumes, la consommation de viande témoigne d'appartenance à la classe supérieure, ce qui a reçu son reflet sur les parémies incluant les mots « chou », « carotte » et qui parlent souvent de la pauvreté, tandis que les parémies incluant les mots « beurre », « boeuf », « bifteak » sont liées à l'argent et les biens matériels.

Grâce aux marchés, l'alimentation des citoyens comprenait des fruits, des légumes et de la viande de bétail et de petits ruminants. La position privilégiée de la population urbaine dans un meilleur approvisionnement alimentaire pourrait se transformer en désastre en cas de famine: les prix devenaient immédiatement inaccessibles, et les gens à revenus modestes n'avaient pas à leur disposition même un lopin de terre pour compléter leur alimentation appauvrie avec les fruits de leur propre travail, comme les paysans qui cultivaient avec zèle leurs jardins et potagers. Dans les villes, la culture la plus consommée parmi les céréales était le blé, à partir duquel le pain blanc était cuit, qui était considéré comme plus délicieux que le pain de paysan noir (seigle). Le pain, qui était à la base de la nourriture paysanne, était complété par des céréales, des soupes, des légumineuses (haricots et lentilles) et de la farine de châtaigne (fruit à pain). Par ce fait on peut expliquer l'abondance de proverbes et dictionnaires avec le champs lexical du pain et céréales.

Le poisson salé ou, de préférence, fumé (le hareng dans les ports de la Manche a commencé à être pêché à partir du 11ème siècle) a servi de complément excellent à l'alimentation, qui comprenait également des boissons fermentées à faible teneur en alcool: vin, boisson d'orge, qui a rapidement cédé la place à l'arrivée triomphante de la bière. D'ici le vin fait une partie intégrale non seulement de la culture alimentaire française, mais aussi du lexique composant un grand nombre des parémies: « *Vin vieux, ami vieux, or vieux, sont aimés en tout lieux* », « *Si le vin est trouble que l'eau soit claire!* », « *Ménager le vin quand le tonneau est à sa fin, c'est s'y prendre un peu tard* ».

À la fin du Moyen Âge, des livres culinaires sont apparus dans les cours royales et les cours des grands seigneurs féodaux, proposant des recettes de nouveaux plats qui se distinguaient par un goût riche et épicé. L'utilisation du gingembre, de la cannelle, du poivre, des clous de girofle, etc. est devenue à la mode. Cela a aussi donné naissance aux plusieurs proverbes et dictionnaires: « *Où l'on manque de sel, n'importent les épices* » ; « *Dans les petites boîtes sont les fines épices* » etc.

Le signe de la noblesse n'était pas de manger jusqu'à l'os, comme au début du Moyen Âge, mais de manger une cuisine raffinée et variée, composée de soupes de légumes et de viande, richement assaisonnées de sauces à la viande et des légumes. Les publications médicales recommandaient de manger en fonction de leur état, en gardant à

l'esprit le statut social d'une personne dans la société. Une personne riche peut avoir des problèmes digestifs en incluant des aliments indigènes et lourds dans son alimentation. Et en même temps, les roturiers auraient à peine maîtrisé la cuisine exquise et raffinée des riches. Les auteurs des mêmes publications estiment que les aliments les plus «nobles» poussent sur la cime des arbres ou proviennent d'animaux dont l'habitat est l'espace aérien (oiseaux), et vice versa, ils attribuent les aliments à la nourriture « basse », qui est la plus appropriée pour les gens du commun, poussant sur le sol ou sous terre [17, p.156].

Conclusion du Chapitre 2

La langue est un intermédiaire entre la culture de la société et la conscience de l'individu, elles sont interdépendantes. Chaque nationalité forme sa conception du monde ce qui est un système complexe, composé à la base des traditions, valeurs culturelles, conditions historiques et ce qui trouve son reflet dans la langue par des moyens différents. L'un des premiers savants qui a commencé à étudier le phénomène de la conception du monde a été W.Humboldt qui insistait sur la langue elle-même est déjà la conception du monde, car la langue est aussi un système créé par le peuple comme le résultat de son besoin intérieur de la communication et donc elle témoigne d'une identité nationale. La langue sert à représenter la perception subjective des objets et alors partager l'image de la réalité avec dans la communauté. Les études de W. Humboldt ont eu des nombreux successeurs comme W.Whitney, E.Sapir, F.Boas, B. Whorf etc. Il existe la théorie linguistique de Sapir-Whorf qui porte sur ce que les personnes qui parlent les langues différentes et appartiennent à des cultures différentes perçoivent le monde différemment. L. Weisgerber développé cet idée et insiste sur le côté subjectif-national de la vision du monde.

La vie humaine depuis les débuts de la civilisation est connectée à l'alimentation comme au besoin basique de l'organisme mais dont la manière se développait au cours de l'histoire et a passé des étapes différentes. Aujourd'hui la sphère alimentaire comporte les noms des produits, des plats, types de repas, le processus de la cuisson. Tout cela compose le champ lexical du domaine culinaire, qui a trouvé son reflet considérable dans la langue.

La nourriture des gens se varie selon le territoire, la religion, l'appartenance ethnique et cela influence les préférences culinaires, explique la dominance ou l'absence de certains produits et comme résultat, leur mention dans le fond parémiologique de la langue. Il y a beaucoup de points communs entre l'art culinaire et la linguistique, on peut même parler de l'existence de la linguistique culinaire, car le vocabulaire de la nourriture est très vaste et stable. Les noms liés à la cuisine et la nourriture occupent une partie importante de la langue et créent une couche épaisse des parémies.

Les préférences culinaires de Français sont déterminées par l'histoire, pour ce peuple tout ce qui est lié à l'alimentation est considéré comme un rituel. À l'époque du Moyen Âge les Français cultivaient plutôt des céréales simples qui n'exigeaient pas beaucoup d'efforts, comme le blé, l'avoine, le seigle etc. L'alimentation des paysans reposait sur les produits végétaux, car la consommation de la viande n'était pas si disponible pour des gens simples. Ainsi les légumes comme chou, carotte, pois, l'oignon étaient dans l'usage courant ce que peut observer sur un grand nombre de proverbes qui viennent de cette époque-là.

L'agriculture était l'une des occupations principales des paysans, d'ici nous avons beaucoup de parémies qui contiennent le lexique lié au céréales, fruits, légumes, pain.

À la fin du Moyen Âge les gens riches et nobles commencent à assaisonner les plats pour faire la cuisine plus raffinée, ainsi peu à peu les épices entrent en usage courant et obtiennent elles-aussi leur reflet dans les parémies.

CHAPITRE 3.

LES PAREMIES À L'EMPLOI DU LEXIQUE DU DOMAINE CULINAIRE EN TANT QUE LE REFLET DE LA CONCEPTION DU MONDE.

Les parémies contenant les unités du champ lexical du domaine culinaire sont très diverses, dans ce chapitre nous allons analyser celles avec les noms des fruits et légumes, produits laitiers, viande, volaille, poisson etc. Nous allons décrire le rôle sémantique de chaque produit dans le contexte des parémies, les figures de style utilisées et l'appartenance des parémies aux régions selon le type de produits mentionnés.

3.1 Les locutions avec le champ lexical des légumes et des fruits

On sait qu'avant le début de l'agriculture, une personne consommait plus de 700 espèces de légumes sauvages [40, p. 20]. On peut se poser la question - lequel des nombreux légumes a été le premier à rencontrer par un homme? Nombreux étaient ceux qui voulaient percer le mystère de longue date de la priorité aux légumes, mais il n'y a toujours pas de réponse exacte, mais selon de nombreux signes, les experts ont tendance à donner la primauté au chou ordinaire. D'un point de vue linguistique, cela peut être confirmé par la présence d'un nombre important d'expressions stables dans différentes langues nationales européennes avec le lexème chou.

Donc, dans la phraséologie française, même la sélection la plus superficielle a permis d'identifier plus de 30 unités phraséologiques françaises:

Jeter ses choux gras. Expression québécoise dont l'explication se trouve dans la nature du chou gras : il s'agit d'une plante sauvage très semblable à l'épinard. Nourriture principale du pauvre, il était considéré chez les riches telle qu'une mauvaise herbe et qu'il fallait arracher des potagers. L'idée du gaspillage se concrétise alors seulement dès qu'on assume le point de vue du pauvre. En effet, cette signification est seulement une évolution du sens original : au départ, cette expression ne visait qu'à symboliser la richesse des propriétaires des potagers d'alors, qui à la différence des pauvres, avaient les moyens de ne pas devoir compter sur cette mauvaise herbe pour survivre.

Avoir le chou farci (être intelligent; avoir beaucoup de soucis), par analogie avec le chou farci comme plat déjà plus compliqué par les ingrédients, on parle d'une personne qui a la tête intelligente, pas vide.

Être dans les choux (être dans une mauvaise situation; ne pas passer reussir). Dans ce cas-là on considère les choux comme plante des pauvres, qui n'a rien de spécial ou précieux dans son sens, alors la personne dont on parle ne peut pas bénéficier d'une situation dans laquelle elle se trouve.

Faire ses choux gras de qch. La signification de cette expression a évolué au fil du temps. Le sens qui lui avait été donné au Moyen Âge se fondait sur la conception du chou comme d'un légume des pauvres; le fait de l'assaisonner et d'y ajouter de la graisse le rend beaucoup plus appétissant. Dans la même veine, le proverbe ce n'est pas tout que de chou, il faut ajouter de la graisse. Ce qui signifie qu'on a seulement une partie de ce qu'il nous faut. L'une des significations est d'utilisez quelqu'un ou quelque chose à votre avantage, profit [88].

Finir dans les choux (échouer, perdre). On sait déjà que le chou n'est pas une plante chère, alors dans cette expression il sert à souligner la honte de la position d'une personne, qui a échoué.

Planter ses choux. Au XVI siècle, aller planter ses choux signifiait « se livrer au repos ». Le sens de cette expression a changé à la fin du XVII siècle, quand elle a pris la signification de « priver quelqu'un de son emploi » (envoyer quelqu'un planter ses choux). Cette interprétation a même une connotation juridique : quelqu'un qui par ordre de la cour était relégué à la campagne avec l'obligation d'y demeurer (il était donc envoyé planter ses choux). Dans les deux cas, la distinction entre ville et campagne est symbole de la distinction entre vie professionnelle et vie privée. Planter ses choux indique alors la cessation de la vie active, mais dans certain contexte signifie aussi de ne pas risquer, être trop vigilant .

Avoir cafard dans le chou (être fou). Le cafard est l'insecte non seulement pas agréable, mais aussi ravageur, qui s'associe à quelque chose de sale. Le chou rappelle la tête par analogie de sa forme ronde. Alors cette métaphore nous rend le sens des pensées

folles, même dangereuses dans sa tête, on parle d'une personne peut adéquate au comportement imprévisible.

Aterrir dans les choux (être en danger, dans une situation difficile situations). Le mot atterrir est utilisé en terme hyperbolique pour désigner la soudaineté de la situation et son danger, et comme les choux ne sont pas une plante moule, l'atterrissage n'a pas été si agréable.

S'y entendre comme à ramer des choux (ne pas être compétant en qch). Une expression du 18ème siècle faisant référence à des actions absurdes associées à la stupidité ou à l'incapacité. Pour mieux comprendre l'origine de cette expression française, il est nécessaire de commencer par la définition des termes dont elle est composée et conformément au vocabulaire utilisé à l'époque. Le verbe « entendre » signifie « avoir des connaissances ou être expérimenté dans n'importe quel domaine ». La comparaison verbale « ramer des choux » dans cette expression est toujours interprétée négativement dans le sens de ne pas comprendre quelque chose, et c'est pour la simple raison que le chou ne rame pas, car dans le langage des jardiniers il « rame », disons, supportant une plante grimpante à petites branches planté dans le sol.

Step à repiquer les choux (on parle du nez très grand), la métaphore qui désigne le nez droit et grand, comme un instrument utilisé par les agriculteurs qui sert à planter des choux.

Aller à travers des choux (agir imprudemment, sans réfléchir, en étourdi, sans rien examiner.). La métaphore qui nous renvoie au potager où il y a des choux, une plante tout à fait simple et connue, alors on y va sans jeter un coup d'œil sous les pieds car on n'attend rien d'imprévisible.

Avoir des oreilles en feuille de chou (avoir de grandes oreilles saillantes). L'apparence physique est souvent comparée à ce qui entoure les gens dans leur vie quotidienne, et les feuilles de chou sont un élément si habituel pour tout le monde. Alors on compare les oreilles grandes et ridicules avec cette plante.

Ne pas valoir un trognon de chou (Ne pas être d'une grande importance) le chou n'est pas cher du tout, alors cela de quoi on parle ne vaut rien.

Mélanger des choux et des carottes (donner des arguments sans rapport entre eux, sans logique), la métaphore des légumes tout à fait différents qui n'ont rien de commun.

User de qch comme des choux de son jardin (disposer de qch sans cérémonies), etc. Le mot « user » signifie utiliser au maximum, jusqu'à ruiner. Les choux de son jardin est une métaphore d'une chose dont on dispose d'une manière libre. Alors la phrase entière a le sens péjoratif.

Ménager la chèvre et le chou : n'est pas perdre partie entre deux adversaires. On admet généralement comme origine de cette expression l'histoire bien connue du passeur, qui doit transporter sur son bac une chèvre, un chou et un loup, et qui est obligé de faire plusieurs voyages aller et retour pour ne pas réunir la chèvre et le chou, ou la chèvre et le loup. Cependant cette origine est parfois contestée et on peut penser que « ménager la chèvre et le chou » c'est ne pas gaspiller, comme le paysan qui mène habilement son économie pour avoir assez de chou pour nourrir sa chèvre et en manger cependant. Ce proverbe est illustré sur un image suivant [93] :



L'analyse des parémies données nous permet de conclure:

- le chou est perçu par les francophones comme un produit alimentaire de personnes en faillite (*plutôt des choux dans une cabane que de la graisse dans le châteayu du seigneur*);
- le chou est un légume bien connu et largement cultivé, il est donc associé à la simplicité et à la platitude (*bête comme chou* - très facile et simple à comprendre);

- la forme ronde de la tête de chou est associée à la tête humaine et au ventre, et la tête est le lieu de l'esprit (*en avoir dans le chou* - être impétueux).

Si nous comparons le nombre de parémies avec le composant chou avec des parémies qui incluent les noms d'autres légumes, la dominance du chou devient encore plus évidente. Par exemple, la betterave est arrivée en Europe occidentale comme un trophée des croisades. La forme foliaire des betteraves, la blette (blette), a été la première à atteindre l'Europe. Il y a très peu de expressions phraséologiques avec le composant betterave en français: *avoir le nez rouge comme un betterave, là où on manque de fruits, la betterave est la reine des agrumes, faire pousser des crevettes dans un champs de betteraves* (essayer ou vouloir faire l'impossible) [31, p.97].

Le concombre est l'un des plus anciens cultures légumières, mais le lexème concombre participe à la création d'un petit nombre d'unités phraséologiques françaises: *avoir l'air concombre* (avoir l'air idiot) ;

Avoir été élevé au jus de concombre : Expression française récente car ses origines ne remontent qu'à la fin du XXème siècle. Elle viendrait d'autres expressions qui utilisent la couleur d'un légume comme symbole de paleur surtout les légumes à chair blanche comme le navet par exemple. Dans notre exemple, la paleur est symbolisée par la chair de ce légume. Le jus de concombre a toujours été assimilé à un aliment peu énergétique, issu d'une chair pâle assimilable au caractère de celui qui s'en nourrit. Alors elle signifie voir une apparence anémique et douloureuse) ;

Celui qui est tenté aujourd'hui par un concombre le sera demain par une chèvre - Ce proverbe signifie que si l'on commence à voler de petites choses, on finit toujours par en voler de plus importantes.

L'oignon ne peut pas rivaliser avec le chou, mais forme une assez longue série d'unités phraséologiques: *s'habiller comme un oignon* (être vêtu de plusieurs couches de vêtements), *se nourrir d'un oignon* (mal manger; avoir besoin d'argent), *mince comme une pelure d'oignon* (mince et faible) ;

Au petits oignons: avec sollicitude ou, au contraire, en prenant l'expression ironiquement, avec méchanceté. L'origine de l'expression est tout à fait culinaire, les

oignons étant l'accompagnement des plats les plus recherchés. Tout ce qui est accommodé aux petits oignons ne peut qu'être parfait [67].

Pleurer sans avoir épluché d'oignons : avoir de bonnes raisons de pleurer.

Il y a de l'oignon : il y a des raisons obscures, des événements suspects, qui laissent entrevoir des difficultés, qui donnent des raisons de pleurer.

Un autre légume qui sert à former les expressions françaises est une carotte: *avoir une carotte dans le plomb* (agir, espérer une récompense), *ne vivre que de carottes* (vivre de la main à la bouche, mal manger);

Les carottes sont cuites, ce qu'on dit quand il n'y a plus rien à faire. L'image de la carotte désigne un état de désespoir. Pour bien en comprendre la raison, il faut remonter au XVII^e siècle, quand cet aliment était considéré comme un aliment pauvre. À l'époque, *ne vivre que de carottes* signifiait « vivre chichement, avec peu de moyens » ; cette expression remplaçait en quelque sorte *vivre d'amour et d'eau fraîche*. Les carottes, cuisinées avec la viande, étaient le mets des temps de disette, ce qui explique le lien entre ce légume et l'espoir perdu. *Les carottes sont cuites* vient de l'expression *avoir ses carottes cuites*, qui au XIX^e siècle désignait une personne mourante et dont l'origine est incertaine. Telle association est due sans doute au fait que les carottes cuites tant que plat d'accompagnement de la viande (qui renvoie à l'animal mort) [43].

Tirer une carotte (à quelqu'un): il faut quand même souligner que la carotte, en argot indique « un mensonge permettant de soutirer de l'argent », ou bien « une filouterie, petite escroquerie déguisée en emprunt ». Son emploi le plus usuel est dans l'expression *tirer un carotte*, vieillie, dont l'origine est controversée. Il existe deux principales interprétations : la première est que l'expression vient du sens de carotte tel que « prudence exagérée au jeu (en particulier, billard) », l'autre fait allusion aux carottes au sens de « paquets de feuilles de tabac à chiquer roulées en forme de carotte que les contrebandiers tâchent de passer à la frontière ». Une variante de cette expression est représentée du verbe dérivé *carotter*. En argot de la police, la variante avec l'article défini signifie « sonder quelqu'un, le faire parler » [75].

Le mot *tomate* est l'une des rares unités phraséologiques françaises: *envoyer des tomates pourries à qn* (huer; ridiculiser un acteur), *rouge comme une tomate* (allumé en

rouge, très rouge de la colère ou de l'embarras, de la honte), *rester comme une tomate* (ne pas pouvoir dire qu'un mot par surprise).

Peu à peu, les pommes de terre ont été maîtrisées en France. Tout d'abord, les Français les nourrissaient les cochons. Mais Antoine Parmentier, chimiste et pharmacien français, a fait preuve d'une énergie et d'une ingéniosité extraordinaires pour promouvoir la pomme de terre. Il a organisé des dîners gratuits composés uniquement de plats de pommes de terre, accompagnés de conversations divertissantes et de commentaires pleins d'esprit. Plus d'une fois, Parmentier se tourna avec des appels chauds à la noblesse parisienne, sans négliger la cour royale. Il a réussi à convaincre même la reine française, qui, à sa demande, a inclus une fleur de pomme de terre dans ses toilettes. Le simple calcul de l'amateur persistant de la pomme de terre a vite porté ses fruits. La demande pour les fleurs de la nouvelle plante a augmenté rapidement, car aucune Parisienne qui se respecte ne voulait être à la traîne du premier pionnier [31, p. 99]. La plupart des sources affirment que les pommes de terre sont arrivées en Europe depuis l'Espagne, en cadeau au pape, les fruits des pommes de terre sont ensuite venus en Italie, où, en raison de la ressemblance avec les champignons, les truffes étaient à l'origine appelées tartufo. Dans l'italien moderne on fait également référence aux «pommes terreuses» – pommo di terra - ou patata [31, p. 96].

Dans la phraséologie française avec ce lexème, les phrases suivantes ont été fixées: *avoir du sang de pomme de terre dans les veines* (être faible), *mettre du lard dans les pommes de terre* (améliorer la situation financière), *trou aux pommes de terre* (une bouche), *sac à pommes de terre* (une robe mal faite), *pomme de terre pourrie* (un insulte), *nez en pomme de terre* (un nez rond). Cette gamme peut être étendue à tour de rôle, qui incluent le lexème *patate*, utilisé en français familier comme synonyme de pomme de terre: *c'est une vraie patate* (une personne vraiment stupide), *avoir l'air patate* (être maladroit, maladroit), *avoir la patate / la frite* (être énergique physiquement et mentalement), *un sac à patates* (une personne obèse mal habillée), *se passer / se renvoyer la patate chaude* (poser une question difficile à quelqu'un), *bouffer des patates à l'eau* (sauver la personne ou la situation), *rouler comme une patate* (conduire maladroitement une voiture).

Patate est aussi une composante polysémantique qui a acquis la signification argotique «cœur» en se basant sur la similitude de forme: par exemple, l'expression *avoir qch sur la*

patate (ce qui signifie avoir des revendications ou des remords) a été enregistrée pour la première fois en 1934 [43] ; *en avoir gros sur la patate* (être déçu, choqué), *avoir lourd sur la patate* (avoir des remords).

Il est à noter que le répertoire des noms de légumes et fruits utilisés pour la formation des parémies françaises est extrêmement large. Ils peuvent également souligner un tel ou tel trait du caractère, d'apparence, décrire la situation quotidienne de la vie.

Par exemple, si on emploie le mot *citron*, c'est pour parler de la tête, parce que le citron est un fruit rond, qui renvoie donc à la tête. D'ici, *se presser le citron* veut dire réfléchir, trouver une décision, par l'analogie de presser le citron au moyen de l'appareil spécial manuel ou électrique pour en tirer le maximum de jus.

Presser (quelqu'un) comme un citron, à l'imitation d'un fruit que l'on jette après en avoir tiré jusqu'à la dernière goutte de jus, une personne pressée comme un citron est quelqu'un à qui il ne reste plus rien, à laquelle on a tout pris ; quelqu'un dont on exploite les savoirs et les connaissances et dont on se débarrasse lorsqu'elle ne nous sert plus.

Quane aux haricots verts, ce légume est le plus souvent employé pour parler de l'apparence: les jambes très maigres et arquées par analogie de forme.

Ligne haricot vert : on parle de la silhouette très longue ce qui est celle de mannequin par analogie de forme avec les haricots verts par ailleurs, peu nourrissants et convenant au régime de mannequins. On dit aussi « *avoir la taille comme un haricot vert* ».

C'est la fin des haricots : il n'y a plus rien à espérer. Cette expression provient de la prison, ou à l'époque les haricots servait comme la base de la nourriture. Il s'agissait d'un aliment pas trop apprécié mais qui était accessible aux finances même des plus démunis. Alors quand il n'y a plus de haricots pour nourrir les prisonniers, les collégiens et les militaires, il n'y a plus grand-chose à espérer [70].

Les expressions avec le pois portent plutôt le sens négatif. *Que ce soit pois ou fève* : c'est du pareil au même. Si on vous dit pois, vous direz fève: vous rendrez la pareille.

S'agiter comme des pois dans un pot : ne pas tenir en place. Les poids, surtout quand ils sont secs, roulent très facilement. Mais cette expression fait allusion au mouvement donné par l'ébullition au pois en train de cuire dans le pot, ustensile de cuisson traditionnelle d'autrefois [54, p.49].

Aller et venir comme pois en pot. Être absolument inutile.

Un nombre considérable d'expressions comprend les noms de fruits, ce qui peut être expliqué assez simplement: pour une personne, un fruit est un produit ayant très souvent des caractéristiques externes gênantes et comiques, par conséquent, au début, les personnes présentant des bizarreries externes ont commencé à être appelées «fruits», cependant, ce n'était pas limité, et donc maintenant ce produit personnifié également la dissemblance mentale, la bande dessinée, c.-à-d. stupidité. Tel fruit comme la poire a également donné naissance aux certaines expressions.

La poire est mûre : le moment est opportun. Cette expression vient sans aucun doute du proverbe « Quand la poire est mûre, il faut qu'elle tombe », c'est-à-dire « quand les affaires sont venues à un certain point, il faut nécessairement qu'elles éclatent » [88].

Poire blette : l'individu sans consistance. La poire est un fruit juteux et sucré, mais quand elle est blette, elle devient dégoûtante, alors c'est pas la peine de la manger.

Garder une poire pour la soif : prévoir à l'avenir. La poire est un fruit très désaltérant en raison de son jus abondant et savoureux. Au sens plus large, cette expression signifie économiser, c'est-à-dire garder de l'argent pour pouvoir faire face aux mauvaises surprises que l'on peut rencontrer sur son le chemin.

Couper la poire en deux : arriver à une solution de compromis. Expression récente, qui signifie « partager en deux de manière à ne léser aucune des deux parties ». Le sens de cette métaphore est facile à comprendre : partager en deux quelque chose et en donner une partie à quelqu'un indique la volonté de répartir équitablement quelque chose. La question brûlante se pose relativement au choix du fruit. L'origine semble plonger dans la tradition du sacre des Rois, qui au moment donné recevaient une poire [67].

Faire sa poire. Ne jamais rien trouver de bien, se croire au dessus de tout et tous. Se montrer hautain, montrer de l'orgueil, se prendre pour qn, être prétentieux, faire le beau, être vaniteux. Dédaigneux, minauder (plutôt des femmes).

La pomme étant le fruit très répandu a créé des nombreuses expressions. *Chanter la pomme* veut dire raconter des propos amoureux, conter fleurette, flirté en paroles. Se dit aussi bien d'une femme à un homme que l'enverse. Chanter la pomme est péjoratif : c'est plutôt « draguer » que « courtoiser ».

Etre haut comme trois pommes. Expression qui peut être adressée à un enfant, ou bien, à la rigueur, à une personne de toute petite taille : de même que trois pommes empilées l'une sur l'autres, ils n'atteignent pas une taille très élevée.

3.2 Les locutions avec le champs lexical de pain et des céréales

Le pain est largement utilisé dans toutes les cultures du monde, alors ce n'est pas par hasard qu'en français il y a plusieurs expressions idiomatiques qui contiennent le champ lexical du pain: la farine, les céréales, le gâteau. Par contre, les expressions contenant ces lexèmes ont le plus souvent une connotation négative et parlent d'un caractère faible, de la changeabilité et de la pauvreté d'une personne.

Ça mange pas de pain ! Cela ne tire pas à conséquence; si cela ne rapporte rien, cela ne coûte rien non plus; c'est sans inconvénient, ce n'est pas très sérieux, mais on peut s'en amuser. S'emploie beaucoup pour porter un jugement en d'urgence sur une activité, un propos, des affirmations que l'on ramène à leur juste mesure [51, p.18].

À la mie de pain. De mauvaise qualité, faible, sans consistance, médiocre, de seconde zone, minable, inexpérimenté, incompetent, de petite envergure; de peu de valeur, de petite valeur, faux.

Ambitionner sur le pain bénit. Exagérer en paroles, mais plutôt en actes, en faire ou en prendre trop. Dépasser les bornes convenues. Le verbe «ambitionner », plutôt littéraire et peu employé en France, l'est au contraire au Québec très couramment, avec le sens de « mettre trop d'ardeur à faire ou à vouloir quelque chose », mais aussi « en prendre plus que sa part ». C'est de ce sens qu'est partie l'expression « ambitionner sur le pain bénit », cela veut dire en prendre plus que ça part au moment de la distribution au milieu de la messe, chaparder d'un coup plusieurs morceaux au lieu de se contenter du morceau qui revient à chacun des fidèles. D'où le sens plus général « exagérer ». Bien entendu, l'expression s'est entièrement détachée de son contexte religieux d'origine [51, p.16].

Acheter quelque chose pour une bouchée de pain est une locution avec un message assez clair. Comme le pain est un aliment prêt à être mangé, vendu pour un prix dérisoire, on dépensait une somme très faible pour une bouchée

Mais en même temps, il y a des expressions qui décrivent une personne capable, active, travaillant et entreprenante. Parmi les produits gastronomiques, les principaux représentants sont: les produits à base de farine. *Crêpe*, biscuits, pain - ils sont tous associés à la boulangerie.

Avoir la main à la pâte veut dire être en train de faire quelque chose. Être dans une bonne position où il y a profits à faire.

Ne pas partir sans biscottes. Ne pas finir la situation sans en tirer le profit.

N'est pas s'embarquer sans biscuit : n'est pas entreprendre quelque chose sans avoir pris ses précautions.

Retourner comme une crêpe : faire rapidement changer d'avis. La cuisson de la crêpe se fait successivement sur les deux faces : quand un côté est cuit, on retourne la crêpe en la faisant sauter ou en s'aidant d'une spatule spéciale [89].

Il faut également mentionner le mot *blé*. C'est là une des nombreuses appellations d'origine végétale donner à l'argent. Mot *blé* et synonyme de richesse dans le monde paysan.

Manger son blé en herbe : dépenser son capital sans lui avoir laissé le temps de fructifier. Au sens littéral on mange le blé sous forme de farine lait bouillies et le pain ont longtemps été la base de l'alimentation dans la France rurale.

Si la fortune vient en dormant, le blé ne lève qu'en labourant. Ce proverbe contient l'antithèse du labeur et repos. En outre, le verbe « venir » souligne la simplicité du processus, tandis que le verbe « lever » est plus stylistiquement marqué et renforce le sens du mot « en labourant ». De plus, la fortune est quelque chose d'abstrait, tandis que le blé désigne le matériel.

L'avare crierait famine sur un tas de blé. L'avare ne voit que l'avoir de son tas de blé et pense qu'il n'en aura jamais assez pour se nourrir aussi il est capable de crier famine, alors que dépenser c'est échanger un bien par un autre.

A tas de blé, le rat s'y met. Ce proverbe signifie que l'argent est souvent source de problèmes. Le blé est identifié à l'argent, à la fortune, tandis que les rats sont des animaux astucieux et malins, qui apportent des soucis. Alors on peut déchiffrer ce proverbe d'une

manière suivante: dès qu'une personne réussit et devient riche, à côté il y a des gens qui essaient de s'enrichir aussi.

L'avoine et le blé sont proches dans leurs significations, mais l'avoine a la connotation plus négative. Par exemple, on dit « *faute de blé on mange de l'avoine* », l'expression souligne la valeur de ces cultures.

Ainsi « *Faire manger de l'avoine* » veut dire infliger à quelqu'un une défaite déplaisante, un refus humiliant. Également, au simple : subir un échec en particulier être un conduit sans ménagement par une femme ou une jeune fille que l'on tente de séduire. Nombre d'actes symbolique permettaient autrefois à une jeune fille, dans la société paysanne en France, de faire savoir discrètement et sans méchanceté à en soupirant qu'il n'était pas et ne serai jamais agréé par elle. Dans l'une de ces coutumes, la jeune fille déposait à la dérobée dans une poche de la veste du jeune homme une poignée de grand d'avoine, que celui-ci y trouvait en quittant la maison de la demoiselle ou sur sa route. L'avoine se pose ici au blé : épouser un homme c'est s'engager à partager avec lui le pain, symbole de la vie commune, mais non l'avoine [66].

Par contre avec le mot *farine* on peut trouver les expressions avec le sens positif et négatif. La farine, surtout dans l'alimentation pauvre des campagnes d'autrefois, était la base de bien des aliments : bouillies, pain et gâteaux primitifs. On utilise la farine de froment, de seigle, de sarrasin, de maïs, d'orge, de châtaignes, du blé. D'où vient l'expression « *de même farine* ».

Rouler dans la farine : duper, par allusion au poisson que l'on roule dans la farine pour le faire frire.

Avare au son et large à la farine : se dit de quelqu'un qui gère mal son économie domestique en faisant des économies stupides.

Ce n'est pas tout or ce que reluit, ne farine ce que blanchit. Tout d'abord c'est la personnification d'or et de farine. Le sens général de ce proverbe est ce qu'il ne faut pas toujours faire confiance à ce qu'on voit, car même les choses les plus évidentes peuvent tromper.

3.3 Les locutions avec le champs lexical de la viande et de la volaille.

Le plus souvent, l'image d'une personne est associée à la viande, plutôt à la chair, c'est pourquoi la plupart des unités phraséologiques avec les concepts de viande, poisson et du volaille décrivent les qualités négatives d'une personne.

Du lard ou du cochon. Se demander si c'est du lard ou du cochon c'est resté perplexe en face d'un propos ou d'un comportement, donc on ne parviens pas à deviner s'il est aimable où moquer ; ou encore en face d'une situation, donc on ne peut pas dire si elle évolue en votre faveur ou à votre détriment. Le lard gras et meilleur marché, s'oppose ici au cochon plus maigre plus cher et qui permet des préparations plus riches [70, p. 26].

Le bœuf à la particularité de n'exister qu'en fonction de sa finalité alimentaire. En effet les bœufs de trait et de labour n'étant plus guère utilisé, seul son emploi comme viande de boucherie. On dit d'un homme très vigoureux qu'il est *fort comme un bœuf*, d'un homme obtus qu'il est *un gros bœuf*.

Effet bœuf, succès bœuf : effet considérable, gros succès. Bœuf se dit là pour «énorme».

Bœuf-carottes: appellation donner dans le milieu (et même dans la police) aux membres de l'inspection Générale de la Police Nationale, parce que « lorsqu'ils tiennent quelqu'un, ils le laissent mijoter ».

Qui vole un œuf vole un bœuf : c'est lui qui est capable d'un petit larcin risque de ne pas s'arrêter là.

Ça prend en front de bœuf. Il faut beaucoup d'audace de courage pour dire ou faire cela. L'expression est plutôt péjorative elle est beaucoup plus souvent une audace déplacée. Le bœuf représente à la fois la force de dieu et l'impassibilité stupide. L'expression a survécu au Québec, longtemps plus paysan que citadin.

Le bifteck. *Gagner son bifteck* : gagner sa vie, sa subsistance. L'expression est l'équivalent plus moderne de « gagner son pain ». Le langage reflète bien l'évolution du niveau de vie : la nourriture quotidienne indispensable n'est plus le pain mais le bifteck.

Abattis ou abatis. Bras et jambes. A l'origine, on appelait de ce nom la viande des animaux abattus. Aujourd'hui, il désigne les pattes et les ailerons des volailles, ainsi que le cou, le foie, le gésier et le coeur. On dit aussi les abats [65, p.4].

Numéroter ses abattis: se préparer à se battre. Si l'on a fait l'inventaire des différentes parties de son corps on pourra, à l'issue de la bagarre, faire le compte des dommages subis.

Avoir les abattis canailles: avoir de grands pieds ou de grandes mains. La petite taille des extrémités a longtemps été tenue pour un critère de distinction, et leur grande taille pour un signe de vulgarité [56, p. 14].

L'oie. Avoir quelqu'un comme une oie : forcer quelqu'un à s'alimenter plus que de raison, ou lui faire ingurgiter des connaissances diverses. Allusion direct à l'oie que l'on gave en vue de la production du foie gras.

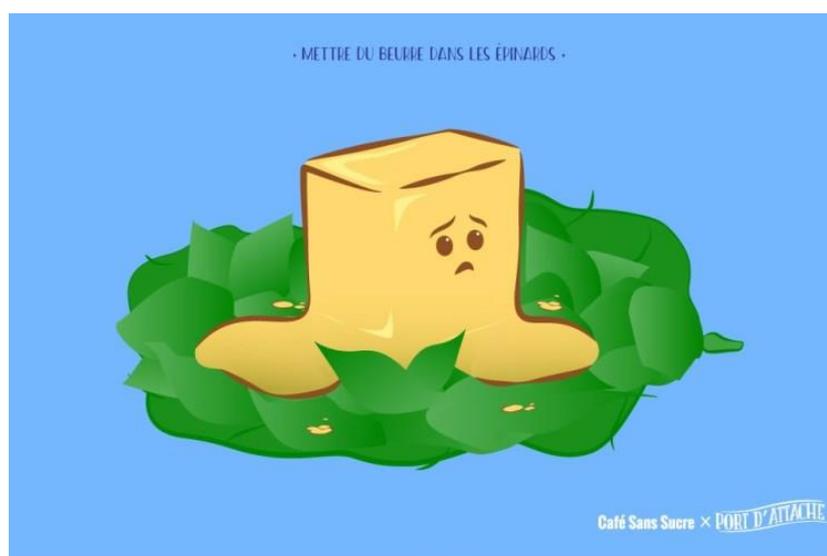
La galantine. Avoir de la galantine dans la terrine : ne rien avoir dans la tête. La galantine est une charcuterie à la base de viande désossée, cuite en terrine. L'expression fait donc allusion à une cervelle d'assez peu de consistance.

3.4 Les locutions avec le champs lexical des produits laitiers

Le beurre. L'utilisation du beurre a évolué au fil des siècles. Largement utilisé au Moyen Âge chez les pauvres, il deviendra un complément nutritionnel destiné plutôt à l'aristocratie à partir de la fin du XVe siècle. Dans plusieurs métaphores depuis cette époque, le beurre est un symbole de richesse, un emblème de luxe. On peut imaginer que les gens de pouvoir sont nourris avec les plats les plus beurrés par le maître autour des banquets de la haute société. Le beurre symbolise les diverses choses dont les puissants profitent par leur statut, ce qui aurait pu motiver la naissance de la métaphore « l'assiette au beurre ». Le beurre est considéré comme la matière grasse la plus noble, par opposition aux graisses de basse qualité. Le concept du beurre est l'un des plus courants, et signifie un bon état des choses, de plus, il est important de noter que dans la langue européenne, le concept de beurre diffère de l'huile végétale, au moins en ce qu'il existe deux concepts différents, des mots pour leur désignation. En corrélant les unités phraséologiques avec

une connotation positive du concept de beurre et d'huile on peut conclure que dans ce groupe « sur l'état des choses », le beurre est utilisé plus souvent dans un sens positif, et il peut également être retracé dans l'étude de toutes les unités phraséologiques de ces concepts: parmi toutes les unités phraséologiques trouvées nous, le pourcentage d'unités avec la connotation positive du concept de beurre est plus élevée que celle du concept d'huile. D'où les expressions suivantes :

Mettre du beurre dans les épinards. Le domaine d'emploi de cette expression est le domaine financier : une personne qui met du beurre dans les épinards est quelqu'un qui arrive à gagner plus d'argent et à accroître son revenu. Il y a principalement deux raisons qui expliquent cette association : comme première chose, le fait que le beurre est un aliment très gras qui donne un apport énergétique très important même aux plats les plus simples ; deuxièmement, le beurre est un ingrédient plutôt cher, que tous ne peuvent pas se permettre [85 ; 94].



Faire son beurre : manœuvrer pour s'enrichir parfois dans une sinécure, ou fromage.

Assiette au beurre : Comme beurre est prise pour le concept d'argent, son assiette symbolise une position lucrative et stable, dont on peut tirer le profit.

Battre le beurre : spéculer. On fait le beurre un battant la crème, ce qui se dit dans le langage courant « battre le beurre ».

Il n'y a pas plus que de beurre en branche : on dit comme ça quand quelque chose manque, quand il n'y en a pas assez.

Compter pour du beurre : compter pour rien. Expression empruntée au langage des jeux enfantins. Comme beurre est prise pour le concept d'argent, son assiette symbolise une position lucrative et stable, dont on peut tirer le profit.

Entrer comme dans du beurre : entrer très facilement. Le beurre n'est pas par nature une matière dure, il ne peut pas résister. Ainsi on voit la comparaison qui nous fait penser à quelqu'un qui réussit à résoudre la situation, l'affaire.

Œil au beurre noir : œil poché. L'expression se comprend d'elle-même puisque le bleu qui entoure l'œil tuméfié passe par toutes les couleurs y compris le noir. Ainsi le beurre chauffé à la poêle, finit par devenir noir.

Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre : se dit d'un benêt. le fil à couper le beurre que l'on peut voir chez les crémiers de plus en plus rare vendant encore le beurre en motte, est en effet une invention extrêmement simple.

Gros con de liards de beurre : très menu. Le beurre a toujours été une denrée relativement chère, et on n'en a jamais eu bien lourd pour deux liards (le liard valait le quart d'un sou, soit à peine plus d'un centime).

On ne saurait manier du beurre qu'on ne se graisse les doigts : proverbe signifiant que celui qui m'a mis beaucoup d'argent en garde toujours pour lui. Nous retrouvons l'emploi du mot beurre pour désigner l'argent. Mais au sens littéral il est vrai que le beurre, comme toutes les graisses, colle aux doigts qui le touchent et le travaillent [68].

Vouloir le beurre et l'argent du beurre : être insatiable, être avide d'une façon en peu enfantine, en refusant d'admettre la nécessité de payer ce que l'on désire. Mais on peut aussi penser à l'avidité du paysan, qui voudrait bien garder son beurre et encaisser tout de même l'argent qu'il pourrait en tirer.

Promettre plus de beurre que de pain : faire des promesses alléchantes qu'on ne tiendra pas. C'est le beurre qui constitue l'attrait majeur de la tartine quoi qu'il soit en plus petite quantité que le pain. D'où la possibilité d'allecher quelqu'un en lui promettant plus de beurre que de pain [51, p.32 ; 95].



Promettre du beurre de bique : expression bressane signifiant « faire des promesses en l'air ». Le beurre de bique n'existe pas, le lait de chèvre ne se prêtant pas à la fabrication du beurre.

Mon beurre sent l'huile : cette expression s'emploie pour dire que les affaires sont mauvaises ou que l'heure n'est pas à la joie. Quand dans les régions d'élevage on remplace dans la cuisine le beurre par de l'huile, c'est que tout ne vas pas pour le mieux.

Qui a une tête de beurre ne doit pas s'approcher du four (expression flamande) : il ne faut pas prendre de risques inutiles, le beurre fondant à la chaleur.

Faire à quelqu'un une tartine de son propre beurre (proverbe wallon) : offrir à quelqu'un ce qui est déjà à lui.

Ce n'est pas mon beurre ! Cela ne me regarde pas, ne me concerne pas, ce n'est pas mon affaire.

Tache d'huile. Tache noire sur la réputation de quelqu'un. L'huile est difficile à essuyer du tissu, ou d'autres surfaces. Souvent il laisse les taches. Par analogie on parle des situations dans la vie qui laissent des traces ineffaçables sur la réputation d'une personne.

Être dans les huiles. L'huile est gras, et la graisse est associée à l'argent, au succès et la position lucrative dans la société. Ainsi on dit "être dans les huiles" dans le sens "communiquer avec les gens qui possèdent la place important, qui portent valeur dans la société" ou tout simplement pour souligner le statut particulier de quelqu'un.

3.5 Les locutions avec le champs lexical de poisson et des fruits de mer.

La plupart des unités phraséologiques avec lexème poisson ou autres fruits de mer dénotent des qualités humaines négatives, cela est associé à glissant, froid et humide.

Le poisson. *Faire queue de poisson* : manœuvre discourtoise est dangereuse d'un automobiliste qui se rabat brutalement devant un autre à la manière du poisson qui, d'un coup de queue, effectue en mouvement analogue.

Finir en queue de poisson : se dit de tout ce qui finit de façon inattendue et abrupte, achever quelque chose d'une manière décevante.

Froid comme un poisson. Dans la conception du monde de plusieurs nations le poisson est associé à une personne indifférente, pas émotionnelle, froide au niveau de sentiments. C'est à cause de caractéristiques de l'apparence qui sont propres à tout poisson qu'on la compare avec les gens insensibles.

Glisser comment poisson : la comparaison tout à fait évidente qui signifie « échapper à toutes les poursuites ».

Le hareng. Ce terme, à rapprocher de tous les autres nombres de poissons utilisés dans le même sens, semble plus spécialement employé par les truands entre eux, alors que d'autres mots de la même famille comme maquereau, appartiennent à l'argot général et même à la langue populaire courante.

Peau de hareng: homme méprisable est mauvais. Le hareng a toujours été un poisson de pauvre. La peau de hareng n'est pas donc grand-chose.

Hareng saur : personne très maigre et sèche comme le hareng saur, qui est sèche, salé et fumé [67].

On achète bien un hareng pour deux : expression employée dans la Nièvre pour traduire un état de misère, de pénurie. Le hareng, poisson bon marché, n'est déjà pas bien gros pour une seule personne .

Les huîtres. Se dit d'une personne très moche ou très bête, comme le mollusque sans forme.

Bâiller comme une huître : ouvrir une grande bouche comme les huîtres pas très fraîches, dont la coquille reste ouverte.

Se refermer comme une huître : refuser tout contact, toute convivialité, comme l'huître qui se ferme hermétiquement.

3.6 Les locutions avec le mot œuf

L'œuf est, par sa forme, une image de la perfection. Alors ce sens péjoratif peut provenir de l'idée que l'univers de l'œuf est hermétiquement clos, sans contact avec l'extérieur, ce qui peut évoquer un individu pas très ouvert aux idées du monde qui l'entoure. On dit dans le même sens « *tête d'œuf* », une tête en forme d'œuf, sans aucun relief, pointue à son sommet évoque assez bien en manque de personnalité. Le mot est particulièrement employé dans l'expression *faire l'œuf*: faire l'idiot.

Tondre un œuf : se dit d'un homme très avare. Il faudrait être bien malin en même temps que bien cupide, pour trouver quelque chose à tondre sur un œuf.

Avoir la tête pleine comme un œuf : signifie connaître beaucoup de choses ou encore être fatigué par excès d'effort intellectuel.

Marcher sur des œuf ou sur des œuf : marché à petits pas précautionneux ou, au figuré, prendre beaucoup de précautions. Une expression très colorée qui fait référence à une approche dangereuse qui pourrait être adoptée s'il fallait marcher sur des œufs de peur de les casser. Une expression largement utilisée dans le discours de tous les jours qui traduit parfaitement un sentiment d'insécurité.

Tuer ou écraser dans l'œuf : empêcher en projet d'aboutir en s'y prenant assez tôt ; faire avorter en sentiments naissant. Depuis très longtemps, l'œuf est le symbole métaphorique du germe, du commencement, par analogie avec l'état embryonnaire. Ce serait Victor Hugo qui, en 1830, aurait le premier utilisé la locution « *écraser dans l'œuf* », reprise seulement à partir de 1932 par le dictionnaire de l'Académie française.

Tuer la poule aux œufs d'or : perdre, par excès d'avidité, une source de profit, se priver de profits futurs importants pour satisfaire des intérêts immédiats ; ou plus généralement : n'agir que pour le court terme, sans aucune vision à long terme. Cette expression du XVIIIe siècle est tirée d'une fable de La Fontaine, elle-même inspirée d'une

morale d'Ésope, fabuliste grec de l'Antiquité [68]. Ce proverbe est illustré sur un image suivant [96]:



Avoir un œuf à peler ensemble : trouver l'explication entre deux personnes. Une expression d'origine belge qui indique le fait que deux personnes ne pèlent pas le même œuf si elles n'ont pas de choses à résoudre, ou une contestation à résoudre, puisqu'il s'agit a priori d'une activité individuelle.

On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs : une locution proverbiale un peu pessimiste. L'expression fait allusion à la fragilité de l'œuf ou plutôt au fait qu'il faut casser l'œuf pour obtenir son contenu, car on ne mange pas les coquilles d'œufs. Selon l'Expressio la tournure indique que pour réussir à obtenir quelque chose il faut obligatoirement faire des sacrifices ou consentir à abandonner des choses comme l'argent, les avantages. Cette locution, citée par Balzac, est apparue au milieu du XIXe siècle.

3.7 Les locutions avec le mot soupe

Parmi les traits négatifs du caractère d'une personne, on retrouve souvent l'incontinence et les mauvaises manières. On a trouvé des expressions avec ce sens qui contiennent le mot « soupe », qui symbolise l'inconstance de ces qualités, l'état instantané et fluide.

Trempe comme une soupe : se dit de quelqu'un qui est tout mouillé, en général après une forte averse. A l'origine, on donnait le nom de « soupe » aux tranches de pain placées dans la soupière ou dans l'écuelle de chacun, sur lesquels on versait le bouillon, le lait ou le vin. Cela s'appelait « tremper la soupe ».

Gros plein de soupe ou sac à soupe : gros homme présentant toutes les apparences de la prospérité. La soupe, un des éléments de base de la paysannerie d'autrefois, était alors toujours nourrissante et bourrative.

Venir comme les cheveux sur la soupe : venir mal à propos. Cette expression est une image pour exprimer que quelqu'un ou quelque chose arrive au mauvais moment, de façon incongrue. En effet, la présence malencontreuse d'un cheveu dans une assiette de nourriture qui vient d'être servie est toujours désagréable.

Monter comme une soupe au lait ou être soupe au lait : se mettre facilement en colère. Il suffit d'observer le comportement du lait (ou de la soupe au lait) une fois, lorsqu'il bout soudainement, pour comprendre cette association avec une personne dont l'humeur change très soudainement, et tout comme le lait se calme à nouveau dès que vous le sortez du feu.

Cracher dans la soupe : mépriser des avantages dont on profite cependant, critiquer ce qui permet d'assurer sa subsistance.

Par ici la bonne soupe : expression populaire signifiant que l'on est appâté par quelque chose et qu'on le désire pour soi, généralement pour en tirer quelque profit.

C'est ma soupe : cela me plaît me convient. Sous l'influence anglaise, on dit plus tôt, de nos jours : « *c'est ma tasse de thé* ».

La soupe est bonne ? - Façon ironique de demander si tout va bien, à la façon des personnalités officielles qui, lorsqu'elles visitent les casernes, posent cette question à laquelle il ne faut pas répondre.

Manger la soupe sur la tête de quelqu'un : être beaucoup plus grand que lui, dominer, dépasser.

Avoir un œil sur la soupe et l'autre sur le potage : Ne pas être honnête, tricher.

4.1 L'aspect régional des proverbes

Les territoires francophones sont très divers et chacun a des habitudes culinaires ce qui est reflété dans la manière de parler. Évidemment, chaque région de la France a ses particularités et spécificités du langage, même si tout le monde parle la même langue. Certains plats sont associés à des événements de l'année et des traditions (des célébrations, des rituels). Un certain nombre de mots et des expressions ont une signification historique profonde. Ils nous permettent de comprendre et d'interpréter certaines constances ou certains faits culturels qui ont existé dans le passé et qui ont aujourd'hui disparu. Ils témoignent aussi de faits de société actuels.

Certaines expressions ont un aspect régional, ce qui s'explique par l'utilisation plus fréquente de tel ou tel produit dans des parties différents du pays. Par exemple, les expressions *provençales*: « *Le temps de tuer un âne à coups de figues* » (l'action qui prend beaucoup de temps). Comme le figuier est caractéristique du bassin méditerranéen, les figues sont des fruits assez populaires au sud de la France, et plus exactement en Provence que nous d'où vient cette expression à la fois amusante et imagée, dont l'origine est compréhensible : la figue étant un fruit mou (et encore plus pour la « figue molle »), prétendre arriver à torturer un âne (le choix d'animal est explicable car dans la région d'origine, on trouve plus facilement un âne qu'une otarie) en l'en bombardant est évidemment une opération qui va soit prendre très longtemps (à supposer qu'elle réussisse avant qu'on soit à court de munitions), soit, et c'est plus probable, être carrément impossible. Justifions le proverbe par un image suivant [91]:



« *Changer l'eau des olives* » (uriner) – l'expression qui remonte à la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle où les olives représentent les testicules [92].

On dit aussi « *Aller au persil* », l'expression du milieu du XIX^{ème} siècle qui a connu plusieurs interprétations quant à ses origines. Pour certains auteurs, le persil ferait allusion au bois de Boulogne et à sa partie la plus fréquentée par les promeneurs. Selon d'autres auteurs, aller au persil signifie accoster les passants pour une fille publique en référence à une pièce de théâtre de L. Lemercier. D'autres estimations font référence à la cueillette d'une plante capricieuse ou même la venue irrégulière d'un client qui serait aussi imprévisible que la poussée du persil [65].

Une origine plus probable viendrait du fait que dans le vocabulaire argot provençal, le persil se définit comme étant l'argent ou plus simplement le fait que ce persil ferait référence aux poils pubiens

CHANGER L'EAU
DES OLIVES



En Alsace on emploie le mot persil de l'autre point de vue: « *se croire le persil de la soupe* » (se croire très important et puissant) - le persil est certainement l'herbe la plus connue et la plus utilisée en cuisine, il est essentiellement utilisé pour décorer les plats car son goût n'est pas très prononcé.

En Bourgogne on dit « *Tomber dans les blettes* » (au lieu des pommes) - l'origine la plus probable, viendrait d'une locution que George Sand emploie dans une lettre à Madame Dupin, dans laquelle elle écrit « *être dans les pommes cuites* » pour dire qu'elle est dans un état de grande fatigue, pour comparer avec l'expression *être cuit*. Cette locution, peut être influencée par l'ancien *se pâmer*, aurait donné l'expression actuelle, et les pommes dans une variante bourguignone sont remplacées par les blettes, ce qui est un légume assez répandu dans cette région.

En Normandie on utilise l'expression « *La caque sent toujours le hareng* » (pour parler des origines des gens) : Le hareng est un poisson des mers froides et peu profondes. Il est caractérisé par une odeur très forte lorsqu'il est fumé. Du coup, lorsque dans une caque, on conserve des harengs pendant un certain temps, elle en garde définitivement l'odeur laquelle est presque impossible à enlever.

Le mot *caque* est apparu sous cette forme au XIV^e siècle, probablement dérivé de l'ancien nordique *kaggi* ou *kakki* qui voulait dire « tonneau ». Il indique un baril destiné à contenir du hareng conservé dans du sel avant une autre utilisation ultérieure. Qu'il suffise de dire que compte tenu de l'odeur du poisson stocké de cette manière, le bois ne peut être trempé que pour toujours et rien ne peut l'éliminer. Cette caque a autrefois donné l'expression *serrés comme harengs en caque* aujourd'hui remplacée par *serrés comme des sardines*, vu qu'il est plus facile actuellement de rencontrer des boîtes de sardines que des caques de harengs dans les rayons des supermarchés [67].

Par conséquent, cette expression est une métaphore désespérante pour une personne qui n'est pas née dans le grand monde. Elle fait l'allusion que quelqu'un qui vient d'en bas de France ne peut jamais cacher complètement ses origines, même s'il parvient à s'élever aux échelons supérieurs de la société. Tout comme un tonneau (une caque) est perdu pour un autre usage que le stockage du hareng, une fois qu'il a été utilisé pour cela, un mal né conservera toujours la prétendue vulgarité associée au monde dans lequel il a été élevé.

L'une des raisons de cette appréciation péjorative est que le hareng, principalement au sel, était consommé surtout par les pauvres.

Une autre expression venant de la Normandie est « *Soleil à Sainte-Eulalie, c'est du cidre à la folie.* ». La Normandie demeure la première région française productrice de pommes à cidre. Le ramassage des pommes s'effectue à partir de mi-septembre jusqu'au début du décembre. On dit que si le soleil brille le 10 décembre (ce jour-là, Sainte Eulalie est vénérée par l'Église catholique), alors il y aura une riche récolte de pommes, à partir de laquelle le cidre sera produit.

Conclusion du Chapitre 3

Le fond parémiologique français contient un grand nombre de proverbes, dictions, expressions figées et aphorismes qui sont formés à l'aide du champ lexical des légumes et des fruits. Le nombre des parémies avec tel ou tel produit dépend de sa popularité chez le peuple. Le légume le plus utilisé parmi les paysans était le chou, car il était facile à cultiver alors pas cher du tout. Ainsi dans le contexte des parémies le chou a plutôt la connotation négative, il souligne la pauvreté, l'échec, la situation gênante, comme on le voit sur l'exemple de l'expression figée « être dans les choux » ou « finir dans les choux ».

Encore un légume assez répandu en France et donc largement utilisé à la cuisine - c'est la carotte. Par rapport au chou on ne peut pas dire avec certitude si la connotation de ce légume à l'intérieur des parémies est plutôt positive ou pas, mais les expressions contenant le mot « carotte » sont souvent utilisées pour parler des affaires.

L'histoire de l'utilisation de pomme de terre dans la cuisine Française est ambiguë car au début ce légume servait à nourrir les cochons. Seulement grâce à chimiste français A. Parmentier ce légume commence à pénétrer non seulement à la table des Français, mais à devenir à la mode. Alors nous pouvons observer une certaine nombre des parémies formées avec ce mot: « avoir du sang de pomme de terre dans les veines », « sac à pomme de terre » etc.

Concernant les fruits, les plus répandus pour la formation des parémies étaient la poire, le pomme grâce à leur disponibilité. La poire désigne souvent le compromis,

l'opportunité, tandis que le pomme est souvent utilisé pour rendre du sens péjoratif à l'objet ou phénomène.

Comme l'agriculture était la préoccupation essentielle des Français à partir du Moyen Âge, le pain jouait le rôle important dans la nutrition et donc il existe une couche épaisse des parémies avec les mots « blé » qui est le symbole de la prospérité, « farine », le mot "pain" lui-même.

Malgré le fait que la viande était à l'époque du Moyen Âge la prérogative de la noblesse, ce mot est utilisé dans les parémies plutôt avec le sens négatif pour décrire des traits du caractère ou de l'apparence physique d'une personne. On peut observer cela sur l'exemple de l'expression « Qui vole un œuf vole un bœuf », « avoir de la galantine dans la terrine ».

Le mot « beurre » est largement utilisé dans les parémies ayant la signification de la richesse, du bon état des choses et la situation profitable comme dans l'expression « Assiette du beurre ».

Les locutions avec le champ lexical des fruits de mer et du poisson sert à designer dans la plupart des cas les caractéristiques négatives d'une personne, un homme bête ou méprisable: « peau de hareng », « se renferme comme une huître ».

Les expressions avec le mot oeuf sont assez populaires dans l'usage, elles ont le sens péjoratif dans la plupart des cas: « Tuer la poule aux œufs d'or », « tondre un œuf ».

Il faut quand même souligner que les parémies se varient selon la région du pays, cela s'explique par la popularité ou l'absence de certain produit. Ainsi en Normandie on utilise souvent des expressions qui contiennent les noms du poisson, comme par exemple « la caque sent toujours le hareng »; au sud de la France la figue est un fruit bien aimé, alors cela à trouvé le reflet dans une expression « Le temps de tuer un âne à coups des figes ».

CONCLUSION GÉNÉRALE

Les parémies transmettent la sagesse de génération en génération et font partie intégrante de toute langue. La langue est étroitement liée à la culture et à la mentalité du peuple, reflète sa vision du monde, ses fondements moraux, quotidiens et religieux, ainsi que ses traditions. Ils sont particulièrement clairement représentés dans les parémies, qui sans aucun doute, sont une source d'informations instructives et édifiantes.

La parémiologie est un domaine de la philologie, une science qui étudie les parémies et détermine leur classification. Malgré le grand nombre d'études dans le domaine de la parémiologie, il n'y a pas de consensus parmi les scientifiques et les chercheurs sur la définition du mot «parémie». En linguistique, il n'y a pas d'une seule opinion sur le fait auquel domaine appartienne la parémie. Plusieurs linguistes comme V. Arkhangelsky, V. Vinogradov, O. Kunin, O. Reichstein, L. Skrypnyk, V. Uzhchenko, I. Chernyshov, etc insistent que les parémies font partie intégrante de la phraséologie. En même temps les savants tels que L. Avksentiev, N. Amosova, V. Zhukov, D. Maltseva, V. Mokienko, O. Molotkov, S. Ozhegov, V. Telia, etc. considèrent des expressions de type pas phraséologique, corrélé à des constructions prédicatives, en dehors de la phraséologie. Dans ce travail nous avons relevé le problème de la classification des parémies qui est discutable en linguistique moderne. L'absence de critères clairs pour déterminer le statut linguistique de ces unités linguistiques conduit à des approches différentes de leur regroupement. S. Gavrin propose une division claire des expressions en deux types - les parémies (phrases, généralisant par fonction) et les aphorismes en tant que phrases, généralisant par contenu. Selon L. Bulakhovsky qui considère également les parémies au niveau phraséologique, on distingue les types de phrases suivants: proverbes et dictons; professionnalismes; expressions établies à partir d'anecdotes, de blagues; citations de la Bible; traductions d'expressions étrangères; expressions figées des écrivains; expressions précises de personnalités.

Plusieurs chercheurs considèrent l'aphorisme et le proverbe comme les unités clés de la parémiologie parmi les types différents des parémies. Par aphorisme, on comprend un jugement logique et figuratif mais qui a comme trait distinctif l'appartenance à l'auteur concret, tandis que les proverbes sont un produit du folklore. Un aphorisme doit posséder

de l'expressivité de la forme, l'exhaustivité et le contenu généralisé, l'originalité du contenu et reléver les vérités bien connues, en outre J. Geary nomme ses critères distinctifs: il doit être court, faire autorité, avoir l'auteur comme, contenir un retour inattendu, être philosophique.

En ce qui concerne le proverbe, à partir du Moyen Âge étant une sentence morale qui porte une valeur éducative, il jouait le rôle important et considérable dans la société. Au cours des siècles il perdait et reprenait son importance et dès nos jours commence à intéresser les chercheurs de plus en plus car il porte en soi la sagesse et patrimoine culturel, mais aussi de point de vue linguistique grâce à sa structure binaire et surtout à cause de ses propriétés stylistiques, sémantiques et morphosyntaxiques.

Les parémies exercent les fonctions différentes, par exemple celle communicative qui est la fonction essentielle de la langue en général, cognitive qui est une fonction dirigeante, régulatrice, expressive, esthétique, identifiées par G. Permyakov comme essentielles. Il nomme aussi comme des fonctions facultatives celle divertissante et ornementale.

Dans le cadre de ce travail on a envisagé la notion de la conception du monde, car elle est basée sur les traditions, les particularités et les coutumes de chaque peuple et reflétée à travers la langue. W. Humboldt a été l'un des premiers savants qui a commencé à étudier le phénomène de la conception du monde et qui s'appuyait sur l'idée que la langue elle-même est déjà la conception du monde, car la langue est aussi un système créé par le peuple comme le résultat de son besoin intérieur de la communication et donc elle témoigne d'une identité nationale. Les études de W. Humboldt ont été développées par W. Whitney, E. Sapir, F. Boas, B. Whorf etc. Il existe la théorie linguistique de Sapir-Whorf qui porte sur ce que les personnes qui parlent les langues différentes et appartiennent à des cultures différentes perçoivent le monde différemment. Alors c'est une construction intellectuelle qui fournit à la fois une méthode unifiée d'analyse et un ensemble de solutions aux problèmes de l'existence.

La langue et la culture sont interdépendantes sur le plan lexical. C'est ce que nous constatons si nous recherchons la portée culturelle que les mots ont dans une langue, alors les mots sont porteurs d'une « charge culturelle partagée »

Nous avons également analysé le reflet de la conception du monde sur les parémies avec le lexique du domaine culinaire. Les noms des produits alimentaires, des plats et des repas, leurs qualités, ainsi que les processus de leur préparation et de leur utilisation, ont une spécificité nationale et culturelle prononcée et, dans leur fonctionnement figuratif, ils reflètent les particularités de la vision du monde nationale, servent d'exemple frappant d'une réflexion figurative de la réalité dans le langage, forment un fragment métaphorique image nationale du monde. Le champ lexico-idiomatique, qui explique le système de significations figuratives et symboliques associées aux plats traditionnels, ainsi que leur fonctionnement au niveau quotidien et sacré, incarne le «code culinaire» de la culture nationale, qui peut être considéré comme un moyen d'identification nationale. La gastronomie française est une cuisine ancienne, extrêmement diversifiée et réputée. Il est également évident que c'est une cuisine qui a connu une évolution à travers le temps, elle a peu à peu changé pour devenir ce qu'elle est aujourd'hui. Elle fait partie de toute la culture française, et comme nous le savons déjà, la culture est étroitement liée à la langue. Le travail présente des exemples des parémies de différentes régions de la France et explique leur emploi. De plus, les expressions phraséologiques avec le lexique de produits alimentaires sont classées en catégories de produits: fruits et légumes, le pain et les céréales, viande et volaille, poisson et fruits de mer, produits laitiers, les expressions utilisant les mots « oeuf » et « soupe » sont mises en évidence séparément. Parmi les expressions, citons celles qui visent des images de traits de caractère, des descriptions du comportement, qui soulignent les caractéristiques d'apparence, qui expliquent la situation financière, etc.

BIBLIOGRAPHIE

1. Аврорин В. Проблемы изучения функциональной стороны языка. (К вопросу о предмете социолингвистики). Л., 1975. 274 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии . Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
3. Анастасієва О. Англomовний афоризм: прагмастилістичний та когнітивний аспекти. дис. на здобуття ступеня кандидата філологічних наук: 10.02.04 «Германські мови»/ Запоріжжя. Запорізький нац. університет, 2017. 237 с.
4. Артемова А. Эмотивно-оценочная объективация концепта Женщина в семантике ФЕ : на материале английской и русской паремиологии. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»/Пятигорск, 2000. 177 с.
5. Ахманова О.С. О психолингвистике : материалы к курсам языкознания / под ред. В. А. Звегинцева. М. : Изд-во Москов. ун-та, 1957. 64 с.
6. Багана Ж. Понятие «еда» как отражение национально-культурной специфики (на материале группы «домашняя птица» в немецком и русском языках). Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. № 1. С. 90–93.
7. Барт Р. Бифштекс и картошка. М.: Акад. проект, 2010. 143 с.
8. Беленко Е. Концептосфера Продукты питания в национальной языковой картине мира: автореферат дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.19 «Теория языка» / Челябинск, 2006. – 22 с.
9. Булаховський Л. А. Вибрані праці : в 5 т. К. : Наук. думка, 1978. 591 с.
10. Ваганова Е. Языковая картина мира как предмет философско-лингвистического анализа. *Идеи и идеалы*, Вып. 3(13), 2012. С.3-10.
11. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. М., 1993. 232 с.
12. Воркачев С. *Lumen naturale* : аксиология интеллекта в языке: монография. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 296 с.
13. Выготский Л. Психология развития человека. М.: Эксмо, 2005. 1136 с.

14. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка (в аспекте теории отражения). Пермь: Пермский гос. ун-т, 1974. 269 с.
15. Гумбольдт В. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М., 1984. С. 156–180.
16. Донских О.А. Проблемы описания лингвистических концепций в их истории // Исследовательские программы в современной науке. Новосибирск: Наука, 1987. С. 221-248.
17. Еда и культура [сборник статей]. М.: Центр по изучению взаимодействия культур, 2015. 362 с.
18. Китайгородская М. Продукты питания как социокультурные знаки // Язык. Личность, Текст: Сб. ст. к 70-летию Т. М. Николаевой. М., 2005.
19. Колоїз Ж., Малюга Н., Шарманова Н. Українська пареміологія: навч. посіб. /за ред. Ж. Колоїз/ - Кривий Ріг: КПІ ДВНЗ «Криворізький національний університет», 2014. 350 с.
20. Колшановский Г. Объективная картина мира в познании и языке. Изд. 2-е, доп. М: Едиториал УРСС, 2005. 128 с.
21. Коряковцев А. Карнавал языка: афоризм как литературный жанр . *Урал*, Вип. 3. 2002. С. 190-206.
22. Мелех Г. Фахова мова кулінарії як вербалізований феномен лінгвокультурології (на прикладі німецької мови). *Молодий вчений*, Вип.4.2, 2019. С.145-149.
23. Мокиенко В. Современная паремиология (лингвистические аспекты). *Мир русского слова*, Вип.3, 2010, С.6-20.
24. Ожегов С. И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка). Лексикографический сборник. М. : Изд-во иностр. и нац. словарей, 1957. Вып. II. С. 31–53.
25. Пермяков Г. Английские пословицы. М.: Просвещение, 1970. С.255
26. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). М.: Издательская фирма «Восточная литература», 1970. 240 с.

27. Пермяков Г. Л. К вопросу о паремиологическом уровне языка / Сб. статей. Тарту, 1973. С. 26–33.
28. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М. : Наука, 1988. 235 с.
29. Пирогов В. Л. Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов : типологічний та лінгвокультурологічний аспекти : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук . К., 2003. 19 с.
30. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава: ДовкілляК, 2006. 716 с.
31. Скоробогатова Т. Мир овощных культур глазами французов (на материале национального фразеологического фонда) . *Научная мысль Кавказа*, Вып.2, 2017. С. 94-100.
32. Телия В. Н. Культурно-языковая компетенция : ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка / *Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках*. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 19–30.
33. Уорф Б. Наука и языкознание. Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960. 464 с.
34. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку. Наука и языкознание. Лингвистика и логика. Новое в лингвистике. М., 1960. С. 175.
35. Фелицына В., Прохоров Ю. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1988. 272 с.
36. Хруцкая А. Паремиологическая репрезентация образа мужчины в национальной картине мира (на материале французского и русского языка). Екатеринбург, *Сопоставительная лингвистика*, Вып.6, 2017. С 90-98.
37. Черкасский М. А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы). Паремиологический сборник : Пословица. Загадка : Структура, смысл, текст; /под ред. Г. Л. Пермякова. М., 1978. С. 35–52.
38. Шарманова Н. М. Українська афористика : структурно-семантичний та функціональний аспекти : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук / Кривий Ріг, 2005. 217 с.

39. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак-тов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1969. 232 с
40. Юсупов М., Петров Е., Ахметова Ф. Овощеводство Казахстана. В 2 т. Т. 1. Алматы: Республиканский издательский кабинет Казахской академии образования им. И. Алтынсарина, 2000. 204 с.
41. Яхин А., Качигулова А. Специфика паремиологического фонда французского и русского языков. *Казанский лингвистический журнал*, Вып.2. 2019. С.97–105.
42. Abdallah-Pretceille, M. *La perception de l'autre. Points d'appui de l'approche interculturelle. Le Français dans le monde*, № 181, 1983. P. 40-44.
43. Amerlynck J., *Phraséologie Potagère. Les noms des légumes dans les expressions françaises contemporaines*, Louvain La-Neuve, Peeters, 2006.
44. Anscombe J. Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative . *Langue française*, №102, 1994. P. 95-107.
45. Anscombe J. Grandeurs et misères linguistiques de la parémiologie, *Crisol*, № 14, 2011. P. 59-81.
46. Anscombe J. Le concept de figement sous l'angle de la parémiologie : Vulgates et réalités. *L'Information grammaticale*, 2017. P.44-52.
47. Audy M. L'attrition de la marque d'usage PROVERBIAL de la 7e (1878) à la 8e (1932-35) édition du Dictionnaire de l'Académie française, Université de Montréal, 2010.
48. Bachelard G. *La Psychanalyse du feu*, Paris, Gallimard, 1938. 192 p.
49. Boas F. The history of antropology. *Science*. 1904. P. 23–28.
50. Buridant C. Nature and function of proverbs in jeux-partis. *Revue des sciences humaines* №163.3, 1976. P.377-418.
51. Cellard J. *Ça ne mange pas de pain!*, Paris, 1982
52. Charadeau P. Langue, discours et identité culturelle / *Éla. Études de linguistique appliquée*, №3, P. 341 – 348.
53. Dalmau M. Enseigner et apprendre les unités parémiologiques d'une langue étrangère: du XIXe siècle à nos jours / *Çédille, revista de estudios franceses*, №10, 2014, P.333-344.
54. Fandio P. *En Français dans le monde. Les expressions francophones les plus savoureuses*, Paris, J.C. Lattès, 2007. 234 p.

55. Fournie-Chaboche S. La dialectique de la parémie et du discours : analyse des parémies en contexte dans un corpus littéraire castillan. *Revue Interdisciplinaire Textes & contextes*, 2010.
56. Gaillard P. Tu donnes ta langue au chat, Tome 2, Paris, Publibook, 2014.
57. Galisson R. Culture et lexiculture partagées: les mots comme lieux d'observation des faits culturels . *Études de Linguistique Appliquée*, № 69, 1988. P. 74-90.
58. Geary J. *The World in a Phrase: A History of Aphorisms* / James Geary. – USA, Bloomsbury, 2006. 240 p.
59. Glonti B. Le phénomène des parémies et le problème de leur traduction ou Comment « dire » une culture dans une langue étrangère. Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie, 2014, P.159-170.
60. Gonzalez Rey M. La valeur stylistique des expressions idiomatiques de la langue française, *Paremia*, № 6, 1997, p. 291.
61. González-Rey I. La phraséologie du français, 2002 URL : <https://journals.openedition.org/praxematique/2690>
62. Gonzalez-Rey I. La didactique du français idiomatique. Fernelmont: E.M.E., 2007.
63. Gonzalez-Rey I. La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement , *La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'Université Actes*, Lyon : La Clé des Langues, 2010. 12 p.
64. Gonzalez-Rey I. La phraséologie du français, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2015. 268 p.
65. Grazzini M. Complètement idiome ! Dictionnaire des expressions imagées d'ici et d'ailleurs, Édition Omnibus, 2015. 208 p.
66. Gross G. Les expressions figées en français. Noms composées et autres locutions, Paris : Editions Ophrys, 1996. 161 p.
67. Guillemard C. Les mots d'origine gourmande, Belin, Paris, 2012. 320 p.
68. Jürison A. La comparaison des expressions imagées avec des mots de la nourriture en français et estonien, mémoire de licence, Tartu, 2014.
69. Levi-Strauss C. 1958. *Anthropologie structurale*. Paris : Pion. 454 p.
70. Maire R. 500 expressions Françaises, Asap, 2015. 98 p.

71. McIvor D. Weltanschauung. URL : <https://www.encyclopedia.com/philosophy-and-religion/philosophy/philosophy-terms-and-concepts/worldview-philosophy>
72. Mejri S. Figement et traduction : problématique générale , *Meta : journal des traducteurs*, vol. 53, n° 2, 2008, p. 244-252. URL : <http://id.erudit.org/iderudit/018517ar>.
73. Oddo A. Le proverbe dans tous ses états: regard sur la recherche en parémiographie et parémiologie *Cahiers de Lexicologie*, Centre National de la Recherche Scientifique, 2017, *La sémantique en France : un état des lieux (II)*.
74. Pérez F. Les recherches parémiologiques en France : Claude Buridant, spécialiste en parémiologie médiévale, *Paremia*, № 22, 2013, P. 11-16.
75. Pitrat M., Foury C. *Histoires de Légumes : des origines à l'orée du XXI siècle*, Paris, Quae, 2015. 410 p.
76. Rodegem F. La parole proverbiale, Suard F. (dir.), *Richesse du proverbe*, Université de Lille III. 1984. P.121–135.
77. Ruiz Quemoun F. Les expressions idiomatiques, tributaires de la notion de figement, dans *Les expressions figées en didactiques des langues étrangères*, Belgique, Ed E.M.E & InterCommunications, coll. « Proximités-Didactiques », 2007. 196 p.
78. Savin P. La phraséologie en tant que discipline linguistique autonome. Large recherche et innovation linguistiques et littéraires. Bucarest: 2010. - № 1. - P. 60–73
79. Tamayo R. R. *La phraséologie: Le statut des expressions idiomatiques dans le système linguistique français*, UNED, Madrid, 2017. 68 p.
80. Viellard S. Introduction : de la parémiographie à la parémiologie, *Proverbes et stéréotypes: formes, forme et contextes*, *Études et travaux d'Eur'ORBEM*,1, 2016. P. 7-17.
81. Visetti Y.-M., Cadio P. *Motifs et proverbes. Essai de sémantique proverbiale*. Presses Universitaires de France, « Formes sémiotiques », 2006, 384 p.
82. Whitney W.D. *Language and the Study of Language*, London, 1884. 528 p.
83. Windmüller F. *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture. Leurre ou réalité ?*, Giessener Elektronische Bibliothek 2015. 338 p.
84. Wolters A. *On The Idea of Worldview and Its Relation to Philosophy*. P. Marshall et al (ed) Stained Glass University Press of America, 1983. P. 14-25.

DICTIONNAIRES

85. Ashraf M., Miannay D. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises, 1999. 412 p.
86. Brunet S. Petit dico des Expressions Populaires d’hier et d’aujourd’hui. Sens, origine et petites histoires des expressions du française populaire, City édition, 2010. 208 p.
87. Cecconi F. Lexique des Termes Professionnels de Cuisine et de Restaurant, 2011. 45 p.
88. Dictionnaire de proverbes et dictons, 1989 – de Agnès Pierron et François Suzzoni choisis et présentés par Florence Montreynaud (Auteur).
89. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles, Paris, Larousse, 2014. 200 p.
90. Rey A., Chantreau S. Le dictionnaire d’expressions et locutions, Paris: Dictionnaire Le Robert, 1989. 1086 p.

SOURCES D’ILLUSTRATIONS

91. Le site d’Internet <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/expressions-provencales/tuerunane/>
92. Le site d’Internet <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/expressions-provencales/changerleaudesolives/>
93. Le site d’Internet <http://www.jardins-volpette.net/2017/09/menager-la-chevre-et-le-chou.html>
94. Le site d’Internet <https://portdattache.bzh/11-expressions-au-beurre/>
95. Le site d’Internet <https://portdattache.bzh/11-expressions-au-beurre/>
96. Le site d’Internet <https://images.app.goo.gl/6FNBfiLQ1YAJnAX47>